

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, οἷ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνῃ Πελίαο
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γὰρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέῃν κατὰ βάξιν Ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὖθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνικαὶ ἄλλοις
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ῥέζεθε οἷς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα δὲ τόν γ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer

- [17] ἤε καὶ ἄλλοδαποῖσμετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.
oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ
das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger
- [19] Ἄργον Ἀθηναίησκαμέειν ὑποθημοσύνησιν.
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθήσαιμην
jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte
- [21] ἥρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσα τ' ἔρεξαν
der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰοιδῆς.
umher irrend· Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά νυν Ὀρφεὺς μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun des Orpheus lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικι φαίνεται εὐνήθεϊσα
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τεκέσθαι
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλξει αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτηλεθόωσαι
der Küste thrakischen Zonen auf blühend
- [30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.
- [32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
Orpheus zwar eben solchen der eigenen Beistand der Wettkämpfe
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησιν ἰθήσας
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἦλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης
kam aber Asterion nahe, den ja Komētes
- [36] γείνατο δινῆεντος ἐφ' ὕδασι νῆαυος Ἀπιδανόιο,
zeugte wirbelreichen auf Wassern des Apidanos,
- [37] Πειρεσιάς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι νείων,
Peiresias des Berges Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς
dort zwar Apidanos auch groß und göttlich Enipeus
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ἰόντες.
beide zusammen strömen, von weitem in eins gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανε
Larisa aber auf zu diesen verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
Eilatides, der zuvor zwar der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,
als den Kentauren Lapithen auf sich rüsteten,
- [43] ὁππότε ρος πολέμιζε· τότε αὖ βαρὺ θεσκέοι ἤδη
jünger kämpfte damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.
Glieder, blieb aber noch Geist kriegsmutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκη ἐνὶ δῆρ' ἔλειπτο,
auch nicht zwar Iphiklos in Phylake darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο κασιγνήτην γὰρ ὅππῃ
der Muttersbruder des Aisoniden Schwester denn heiratete
- [47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Aison Alkimedēn Phylakeische deren ihn mahnt
- [48] πηροσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
Verwandschaft und Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσει
auch nicht in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μέμνεν ὑπὸ σκοπῇ ὄρεος Χalkodonίοιο.
blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

[51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείῳ
auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes

[52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ Ἐχίων,
Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνῶτος κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῇσιν
Aithalides und den zwar an des Amphrissyos Fluten

[55] Μυρμιδόνος κόρυθη φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·
Myrmidons Tochter phthiatische gebear Eupolemeia·

[56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετιδὸς Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.

[57] ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos

[58] Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρός ἀμείνων.
Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.

[59] Καίνεια γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν ἄοιοι
Kaineus denn lebend doch noch preisen Sänger

[60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων
durch den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein von anderen

[61] ἦλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες
verjagte der Besten die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλίναπρότέρω σθένον, οὔτε δαΐξει·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·

[63] ἀλλ' ἄρηκτος ἀκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,

[64] θεινόμενος στιβαρῆσι κατὰ γῆν ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd Fichten.

[65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων
kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über alle

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel·

[67] ἦδ' καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένους πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn nahe aber des Sees

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπιίδα ναιετάσκειν.
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ μὲν Ἄκτωρ υἱὰ Μενότιον ἐξ Ὀπόεντος
und gewiss Aktor Sohn Menoition aus Opus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσιν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
sandte, den Besten mit Männern damit reise.

[71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκίει Εὐρύβοτης,
folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,

[72] υἱὲς δὲ μὲν Τελέοντος, δὲ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο·
Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden·

[73] ἦτοι δὲ μὲν Τελέοντος ἐκλειῆς Εὐρύβοτης,
freilich der zwar des Teleon ruhmreich Erybotes,

[74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων· σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀϊλεύς,
des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,

[75] ἔξοχος ἦνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet Tapferkeit und losspringen von hinten

[76] εὖ δεδαῶς δῆλοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥα Κάνηθος
aber von Euboea Kanthos ging, den ja Kanethos

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης ἐλελιμένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
sandte Abantiade verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἶσα γὰρ ἦεν
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war

[80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων
ihn gleichermaßen Mopsos und kundig der Weissagungen

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen vernichtet zu werden,

[82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,

[83] ὁππότε κακείνους Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,
als und jene Libyen in bestatteten,

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne

[85] μεσση|γὺς δύσι|ές τε καὶ|άντολαὶ|εἰσορό|ωνται.
mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτί|ος τε καὶ|Ἴφιτος|ἡγερέ|θοντο,
ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχαλί|ης ἐπί|ουροι, ἄ|πηνέος|Εὐρύτου|υῖες,
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εὐρύτου,|ῶ πόρε|τόξον' ἔ|κηβόλος·|οὐδ' ἀπό|νητο
des Eurytos, dem gab Bogen Fernschütze· auch nicht unverdient

[89] δωτί|νης· αὐ|τῷ γὰρ ἐ|κὼν ἐρί|δηνε δο|τῆρι.
der Gabe· ihm denn freiwillig wettstritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακί|δαμμετε|κίαθον·|οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,
zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide· nicht zwar zugleich beide,

[91] οὐδ' ὁμό|θεν· νό|σφιν γὰρ ἀ|λευάμε|νοι κατέ|νασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί|νης, ὅτε|Φῶκον ἀ|δελφεὸν|ἐξενά|ριξαν
Aiginas, als Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδί|η. Τελα|μῶν μὲν ἐν|Ἀτθίδι|νάσσατο|νήσω·
aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel·

[94] Πηλεὺς|δὲ Φθί|η ἐνὶ|δῶματα|ναῖε λι|ασθείς.
Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ|Κεκροπί|ηθεν ἄ|ρήιος|ῆλυθε|Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam Boutes,

[96] παῖς ἀγα|θοῦ Τελέ|οντος, ἐ|υμμελί|ης τε Φά|ληρος.
Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.

[97] Ἄλκων|μιν προέ|ηκε πα|τὴρ ἑός·|οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους|
Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος|υῖας ἔ|χεν βιό|τοιο τε|κηδεμο|νῆας.
des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.

[99] ἀλλὰ ἐ|τηλύγε|τόνπερ ὁ|μῶς καὶ|μοῦνον ἐ|όντα
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵ|να θρασέ|εσσι με|ταπρέποι|ῆρώ|εσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervorrage bei Helden.

[101] Θησέα|δ' ὃς περὶ|πάντας ἔ|ρεχθεῖ|δαςέκέ|καστο,
Theseus aber, der über alle Erechtheiden hervorragte,

[102] Ταινάρει|ην ἀί|δηλος ὑ|πὸ χθόνα|δεσμὸς ἔ|ρυκεν,
Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,

[103] Πειρίθω|ἐσπόμε|νον κοι|νήν ὁδόν·|ἧ τέ κεν|ἄμφω|
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg· wahrlich und wohl beide

[104] ῥήιτε|ρον καμὰ|τοιο τέ|λος πάν|τεσσιν ἔ|θεντο.
leichter der Mühsal Ende allen setzten.

[105] Τίφυς|δ' Ἀγνιά|δης Σι|φαέα|κάλλιπε|δῆμον|
Tiphys aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk

[106] Θεσπιέ|ων, ἐ|σθλὸς μὲν|ὁρινόμε|νον προδα|ήναι|
der Thespier, tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ' ἄλδς|εὐρεί|ης, ἐ|σθλὸς δ' ἄνέ|μοιο θυ|έλλας|
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig aber des Windes Stürme

[108] καὶ πλόον|ῆελί|ω τε καὶ|ἀστέρι|τεκμή|ρασθαι.
und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.

[109] αὐτὴ|μιν Τρι|τωνὶς ἀ|ριστή|ωνές ὁ|μιλον|
sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen

[110] ὤρσεν Ἀ|θηναί|η, μετὰ|δ' ἤλυθεν|ἐλδομέ|νοισιν.
trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ|γὰρ καὶ|νῆα θο|ήν κάμε·|σὺν δέ οἱ|Ἄργος|
sie selbst denn auch Schiff schnell machte· mit aber ihm Argos

[112] τεῦξεν Ἀ|ρεστορί|δης κεί|νης ὑπο|θημοσύ|νησιν.
baute Arestor Sohn jener durch Ratschläge.

[113] τῷ καὶ|πασά|ων προφε|ρεστάτῃ|ἔπλετο|νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde der Schiffe,

[114] ὅσαι ὑπ'|εἰρεσί|ησιν ἐ|πειρή|σαντοθα|λάσσης.
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.

[115] Φλίας|δ' αὐτ' ἐπὶ|τοῖσιν Ἀ|ραιθυρέ|ηθεν ἔ|κανεν,
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ' ἀφ|νειδὸς ἔ|ναιε Δι|ωνύ|σοιο ἔ|κητι,
dort reich wohnte des Dionysos um willen,

[117] πατὴρ δ' ἐ|οῦ, πη|γῇσιν ἐ|φέστιος|Ἄσω|ποῖο.
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.

[118] Ἀργόθεν|αὖ Ταλα|ὸς καὶ Ἀ|ρήιος, υἱέ|Βί|αντος,
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,

[119] ἦλυθον Ἰφθιμόστε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ
 kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide gebär Perō

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δύνην ἐμόγησε βαρεῖαν
 neleische· deren aber um Not mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἴφικλοιο Μελάμπους.
 der Äolide in Höfen in des Iphiklos Melampus.

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἥρα κλῆος
 auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesinnten des Herakles

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.
 erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄϊε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
 aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίων κήιον Ἄργος ἀμείψας
 geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσσης
 den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten

[127] φέρβετο Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον ἄμ μέγα τῖφος,
 weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 den zwar in ersten der Mykener Versammlungen

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων·
 mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken·

[130] αὐτὸς δ' ἣ ἰότῃτι παρὲκ νόον Εὐρύσθηος
 selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁπάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
 Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.

[133] τῷ δ' ἐπὶ δῇ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,

[134] Ναύπλιος· ἦ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδα·
 Nauplios. ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn·

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα
 Naubolos wieder des Lernos· Lernos wohl zwar wir wissen seiend

- [136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνιδὲ κόουρη.
des Proitos des Naupliaden· dem Poseidon aber Tochter.
- [137] πρὶν ποτ' Ἀμυμῶνη Δαναΐς τέκεν εὐνῇθεῖσα
einst einmal Amymone Danaide gebär beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἰδμων δ' ὕστατος μετεκίαθεν, ὅσσοι ξῖναιον
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόρον οἶωνοῖσιν
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦϊε, μὴ οἱ δῆμος ἐυκλείῃς ἀγάσαιτο.
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδῃσιν
zeugte den glanzvollen mit eingereicht unter den Äoliden
- [144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδασκεν
der Letos Sohn· selbst aber Weissagungen lehrte
- [145] οἶωνούς τ' ἀλέγειν ἠδ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
Vögel und zu beachten und Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ μὲν Αἰτωλίσκρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδῃ
auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορα τ' ὠκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον ἵππων
Kastor und schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτηθεν τοὺς δ' ἦγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber führte Häusern in des Tyndareos
- [149] τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene in Wehe einer gebär· auch nicht missachtete
- [150] νισσομένοισι· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἰδας
die auch Aphareus Söhne Lynkeus und über gewaltig Idas
- [152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλην περιθαρσέες ἀλκῇ
aus Arêne gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

[153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξυτάτοις ἐκέκαστο
beide· Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηληϊὸς ὤρτο νέεσθαι,
mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden

[158] Νηληϊὸς θεϊοῖο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
des Neleus göttlichen· Poseidon aber ihm Kraft

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην δ' ὅττι κεν ἀρήσαιο
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηνθεν,
auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κληῖρον Ἀφιδαντεῖον ἔβαινον,
die Tegea und Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δύο Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν
Söhne zwei des Aleus· dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόργος ἐπέμπευ,
Ankaïos, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν ἄμφω γυναικῶν προγενέστερος· ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,
alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁπάσσειν.
Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομον τε
ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλλων πέλεκυν μέγαν· ἔντεα γάρ οἱ
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen denn ihm

[170] πατροπάτῳρ Ἀλεὺς μυχᾷ τῇ ἐνέκρυψε καλλιῆ,
 Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἶ κέν πῶς ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγεΐησ, ὃν δὴ φάτις Ἑλίοιο
 ging aber auch Augeias, den ja Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι· Ἑλείοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
 zu sein· den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,

[174] ὄλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἔτετο Κολχίδα γαῖαν
 im Reichtum sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ἰδέειν σημάντορα Κόλχων.
 selbst und Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες
 Asterios aber und Amphion des Hyperasios Söhne

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἣν ποτε Πέλλης
 von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles

[178] πατροπάτῳρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγίαλοιο.
 Groß vater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανεν,
 Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,

[180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδωκῆ ἔστατον ἄλλων
 den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρην.
 Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.

[182] κείνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
 jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδατος, οὐδὲ θοοὺς βάπτειν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
 der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι τεγγόμενος διερχῆ πεφόρητο κελεύθῳ.
 Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ δ' ἄλλῳ δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·
 auch doch andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an·

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
 freilich der zwar Stadt des edlen Miletos

[187] νοσφισθεῖς Ἐργῖνος, ὃ δ' Ἰμβρασίης ἕδος Ἥρης,
beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,

[188] παρθενίην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος· ἵστορε δ' ἄμφω
jungfräulichen, Ankaios über mächtig· Kundige aber beide

[189] ἤμην ναυτιλίας ἥδ' ἄρεος εὐχετόωντο.
sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.

[190] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon

[191] ἀλκίῃς Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόωντε,
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön und,

[192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἰῆς γε
Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλὰ ἐθήσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
der Mutter· sondern ihn Dienerin Frau gebär· den zwar ja Oineus

[194] ἤδη γηραλέονκοσμήτορα παιδὸς ἱάλλεν·
schon greisen Ordner des Knaben stellte ein·

[195] ὧδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὄμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἥρώων. τοῦ δ' οὐτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὀίω,
der Helden. von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ' Ἥρα κληῖος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον
abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὖθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ μὴν οἱ μήτρως αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in Wettlauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάϊς Ὀλενίῳιο,
mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου ἐπὶ κλησινγενεήν γε μὲν Ἥφαίστοιο·
des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos·

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
 darum wegen war den Fuß lahm· aber Gestalt nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ' ὀνόσασθαι, δὲ καὶ μετὰ ρίθμιος ἦεν
 Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereimt war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, ἧσιν κῦδος ἀέξων.
 allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παροιθεν,
 des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund aber ihm war früher,

[209] ἦμος ἔβη Πυθῶδε θεοπροπίας ἐρεῖνων
 als ging nach Pytho Orakel forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.
 der Seefahrt· dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,
 Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,

[212] οὓς ποτ' Ἐρεχθίδι Βορέῃ τέκεν Ὀρεΐθυια
 welche einst erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia

[213] ἔσχατι ἧ Θρηῆκης δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα τήν γε
 an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκις Βορέης ἀνέρέψατο Κεκροπίην
 thrakisch Boreas empor raffte aus Kekropia

[215] Ἴλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἔνι δινεύουσιν.
 des Ilissos vor weg dem Reigen in wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,
 nennen, des Flusses neben den Fluss lauf des Erginos,

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσιν ἀλύψας.
 mit Weidenruten bezähmte rings um Wolken verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοις ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς
 die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,
 schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, sehr Staunen zu sehen,

[221] χρυσαί|αις φολί|δεσσι δι|αυγέας· |ἀμφὶ δὲ |νώτοις|
mit goldenen Schuppen durch scheinende· um aber Rücken

[222] κράτος |ἐξ ὑπά|τοιο καὶ |αὐχένος |ἐνθα καὶ |ἐνθα|
des Hauptes aus dem obersten und des Nackens hier und dort

[223] κυάνε|αι δονέ|οντο με|τὰ πνοι|ῃσιν ἔ|θειραι·|
dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.

[224] οὐδὲ μὲν |οὐδ' αὖ|τοῖο πά|ις μενέ|αινεν Ἀ|καστος|
auch nicht zwar auch nicht seines selbst Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθί|μου Πελί|αο δό|μοις ἐνι |πατρὸς ἐ|ῆος|
des kräftigen des Pelias in Häusern drin des Vaters eigenen

[226] μιμνά|ζειν, Ἄρ|γος τε θε|ᾶς ὑπο|εργὸς Ἀ|θήνης·|
zu bleiben, Argos und der Göttin Unterarbeiter der Athene·

[227] ἀλλ' ἄρα |καὶ τῷ |μέλλον ἐ|νικριν|θῆναι |ὁμίλῳ·|
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden im Haufen.

[228] τόσσοι ἄρ' |Αἰσονί|δῃ συμ|μήστορες |ῆγερ ἐ|θοντο·|
so viele eben dem Aisoniden Mit helper versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἀ|ριστῇ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες|
die zwar Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλη|σκον μά|λα πάν|τας, ἐ|πεὶ Μινύ|αο θυ|γατρῶν|
nannten sehr alle, weil des Minyas der Töchter

[231] οἱ πλεῖ|στοι καὶ ἄ|ριστοι ἀφ' |αἵματος |εὐχετό|ωντο|
die meisten und besten von Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι· |ὥς δὲ καὶ |αὐτὸν Ἰ|ήσωνα |γείνατο |μήτηρ|
zu sein· so aber auch ihn Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέ|δῃ, Κλυμέ|νης Μινυ|ηίδος |ἐκγεγα|υῖα·|
Alkimedee, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐ|πεὶ δμώ|εσσιν ἐ|παρτέα |πάντ' ἐ|τέ|τυκτο·|
aber als von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα περ |ἐντύ|νονται ἐ|παρτέες |ἐνδοθι |νῆες·|
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen Schiffe,

[236] εὖτ' ἂν ἄ|γῃ χρέος |ἄνδρας ὑ|πεῖρ ἅ|λα ναυτίλ|λεσθαι·|
sobald auch führt Not wendigkeit Männer über das Meer zu schiffen,

[237] δὴ τότε ἴ|σαν μετὰ |νῆα δι' |ἄστεος, |ἐνθα περ |ἄκται|
ja dann gingen mit dem Schiff durch der Stadt, wo ja Küsten

[238] κλείον|ται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες· ἀμφὶ δὲ |λαῶν|
 heißen Pagasai magnesische· um aber der Leute

[239] πληθὺς |σπερχομέ|νων ἄμυ|δεις θέεν· οἱ δὲ φα|εινοὶ|
 Menge der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες |ὥς νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε δ' ἔ|καστος|
 Sterne wie in Wolken ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν |εἰσορό|ων σὺν |τεύχεσιν| αἰσ|σοντας·|
 sprach hinschauend mit Geräten sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, |τίς Πελί|αο νό|ος; πόθι |τόσσον ὄ|μιλον|
 'Zeus Herr, was für des Pelias Plan; wo so großen Haufen

[243] ἥρώ|ων γαί|ης Πανα|χαίδος |ἔκτοθι |βάλλει;|
 der Helden der Erde all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ|μάρ κε δό|μους ὀλο|ῶ πυρὶ |δηώ|σειαν|
 selben Tages wohl Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰή|τεω, ὅτε |μή σφιν ἐ|κὼν δέρος |ἐγγυα|λίξη·|
 des Aïētes, wenn nicht ihnen freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ |φυκτὰ κέ|λευθα, πό|νος δ' ἄ|πρηκτος ἰ|οῦσιν·'|
 aber nicht fliehbare Wege, Mühe aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς φάσαν |ἔνθα καὶ| ἔνθα κα|τὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυ|ναῖκες|
 so sprachen hier und dort durch die Stadt· die aber Frauen

[248] πολλὰ μά|' ἄθανά|τοισιν ἐς |αἰθέρα |χεῖρας ἄ|ειρον,|
 viel gar den Unsterblichen in den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο τέ|λος θυ|μηδὲς ὁ|πάσσαι·|
 betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη |δ' εἰς ἐτέ|ρην ὀλο|φύρετο |δακρυχέ|ουσα·|
 eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ |Ἀλκιμέ|δη, καὶ |σοὶ κακὸν |ὀψέ περ |ἔμπη|ς|
 'armselige Alkimedē, auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, |οὐδ' ἐτέ|λεσσας ἐπ' |ἀγλαί|ηβιό|τοιο·|
 kam, und nicht vollendetest in bezug auf Glanz des Lebens.

[253] Αἴσων |αὖ μέγα| δὴ τι |δυ|σάμμορος· ἦ |τέ οἱ ἦ|εν|
 Aïson wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, |εἰ τὸ πά|ροιθεν ἐ|νὶ κτερέ|εσσι ἐ|λυσθεῖς|
 besser, wenn das früher in den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.
 unten der Erde lag, der Übel noch un kundig der Mühen.

[256] ὥς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὤλετο παρθένος Ἑλλή,
 ach wäre hätte gesollt auch Phrixos, als zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] κύμα μέλαν κριῶ ἅμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
 Woge schwarz dem Widder samt über fluten zu· aber auch Stimme

[258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας, ὥς κεν ἀνίας
 menschenliche sandte vor übles Wunder zeichen, sodass wohl der Leiden

[259] Ἀλκιμέδην μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.
 der Alkimedee später auch Schmerzen un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῇσι κινόντων.
 die zwar eben so redeten bei dem Auszug der Gehenden.

[261] ἦδη δὲ δμῶές τε πολλεῖς δμῶαί τ' ἀγέροντο·
 schon aber Knechte und viele Mägde und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ' ἄμφ' αὐτὸν βεβόλημένη. ὁξὺ δ' ἐκάστην
 die Mutter aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατήρ ὅλοῦ ὑπὸ γήραι
 tauchte ein Schmerz· mit aber ihnen der Vater verderblichen unter Alter

[264] ἐντυπὰς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκειν.
 stoßweise in Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήυνε ἀνίας
 aber er der zwar dann besänftigte Leiden

[266] θαρσύνων, δμῶεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀεῖρειν
 ermutigend, den Knechten aber Kriegs Geräte auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σίγα κατηφέες ῥεῖροντο.
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ' ὥς τὰ πρῶτ' ἐπεχέυατο πήχεε παιδί,
 Mutter aber wie die zuerst umfasste Ellen dem Kind,

[269] ὥς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἥύτε κόουρη
 so hielt sie sich weinend stärker, wie Mädchen

[270] οἴοθεν ἄσπασίως πολιὴν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα
 verlassen freudig grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἣ οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμόνῃες,
 weint, bei der nicht sind noch andere Vormünder,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὸς ἥ βίον βαρὺν ἡγήλαζει·
aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt·
- [273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähete,
- [274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γόνυ, ὅσον ὀρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·
- [276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
Alkimedea, und solches Wort sprach sie mit Sorgen·
- [278] 'αἴθ' ὄφελον κεῖν' ἡμάρ, ὅτ' ἐξεῖπόντος ἄκουσα
'o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχῆν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,
- [281] ὄφρ' αὐτός με τεῖσι φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον ἐμὸν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
Kind mein· das ja einzige war noch übrig Wunsch
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange Unterhalts gaben hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ παροιθεν Ἀχαιῶδεσσιν ἀγῆτῃ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμῶς ὅπως κενεοῖσι λείψομαι ἐν μεγάροισιν,
Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,
- [286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἔπι πολλὴν
deiner Sehnsucht schwindend unglücklich, dem auf große
- [287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὧς ἔπι μούνῳ
Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
Gürtel zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεῖ|θυνα θε|ἄ πολέ|ος ἐμέ|γηρε τό|κοιο.
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.

[290] ὦ μοι ἐ|μῆς ἄ|της· τὸ μὲν|οὐδ' ὅσον,|οὐδ' ἐν ὀ|νεύρῳ|
weh mir meiner Verblendung· das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im Traum

[291] ὠσά|μην, εἰ|Φρίξος ἐ|μοὶ κακὸν|ἔσσειτ' ἄ|λύξας·'
meinte ich, ob Phrixos mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς ἡ|γε στενά|χουσα κινύρετο·|ταὶ δὲ γυναι|κες|
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber Frauen

[293] ἀμφί|πολοι γοά|σκον ἐ|πισταδόν·|αὐτὰρ ὁ|τὴν γε|
Zofen wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχί|οις ἐπέ|εσσι πα|ρηγορέ|ων προσέ|ειπεν·
mit milden Worten tröstend redete an·

[295] 'μή μοι|λευγαλέ|ας ἐνι|βάλλεο,|μητρ, ἄ|νίας|
'nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Leiden

[296] ὥδε λί|ην, ἐπεὶ|οὐ μὲν ἐ|ρητύ|σεις κακό|τητος|
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen des Übels

[297] δάκρυ|σιν, ἀλλ' ἔτι|κεν καὶ ἐπ'|ἄλγεσιν|ἄλγος ἄ|ροιο·
mit Tränen, aber noch wohl auch auf Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.

[298] πῆμα|τα γάρ τ'|ἀίδηλα θε|οὶ θνη|τοῖσι νέ|μουσιν,
Leiden denn auch unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,

[299] τῶν μοῖ|ραν κατὰ|θυμὸν ἀ|νιά|ζουσάπερ|ἔμπερ|
deren Anteil Schicksal gemäß Sinn Gemüt leidend doch dennoch

[300] τλήθι|φέρειν· θάρ|σει δὲ συ|νημοσύνῃ|νησιν Ἀ|θήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber mit Ratschlüssen der Athene,

[301] ἦδὲ θε|οπροπί|οισιν, ἐ|πεὶ μάλα|δεξιὰ Φοῖ|βος|
und Orakel sprüchen, da sehr günstig Phoibos

[302] ἔχρη, ἄ|τὰρ μετέ|πειτὰ γ' ἄ|ριστή|ων ἐπα|ρωγῇ·
weissagte, aber später eben der Besten Hilfe.

[303] ἀλλὰ σὺ|μὲν νῦν|αὔθι μετ'|ἀμφιπό|λοις ἔ|κηλος|
aber du zwar jetzt hier mit Zofen ruhig

[304] μῖμνε δό|μοις, μηδ'|ὄρνις ἀ|εικελί|ηπέλε νηί·
bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff·

[305] κεῖσε δ' ὁ|μαρτή|σουσιν ἔ|ται δμῶ|ές τε κινύ|ντι·'
dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξῶρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων
wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον ἄν' ἡγάθέην, ἢ ἔκ Κλάρον, ἢ ὄγε Πυθῶ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,

[309] ἢ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,
oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος ἄν' αὖ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' αὖτ' ἡ
so durch Menge des Volkes ging· erhob sich aber der Schrei

[311] κεκλομένων ἄμυδις· τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιῇ
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιόχου ἀρήτειρα,
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καὶ μιν δεξιτέρῃς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten Hand küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμψης ἱεμένη δύνατο, προθέοντος ὀμίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρὰ κλιδόν, οἷα γεραιῇ
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίεσθη.
der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλιν ἐυδμήτους λίπε ἄγυιās,
aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἄκτ' ἤνδ' ἵκανε Παγασίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
Küste aber kam an pagasäische, bei der ihn Gefährten

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.

[320] στή δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
stellte sich aber ja bei Ausgängen· sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλιν
da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt

[322] νόσφι κατὰ βλῶσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ Πελίῳ παρὲκ νόον ἰθύοντας.
ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὃ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους
Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τὴν οἱ ὃ πασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξερέεσθαι ἕκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἄγορὴνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἱλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἥδ' ἐκ αἰστῶ
dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast

[330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
geneigt sehr alle dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·
denen aber Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch am Schiff auszurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται οὖσιν.
alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δὴ ναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκρητι
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίας, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
der Schiffs fahrt, wenn allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλὰ φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
aber, Freunde, gemeinsam denn nach Hellas Heimkehr zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach des Aiētes Wege

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὃ κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,
Anführer unserer, dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα | συνθεσί|ας τε με|τὰ ξεί|νοισι βα|λέσθαι.'
Streitigkeiten der Abmachung auch mit Fremden sich einzulassen.'

[341] ὥς φάτο· | πάπτη|νανδὲ νέ|οι θρασὺν | Ἥρα|κλῆα|
so sprach er· blickten aber Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] ἤμενον | ἐν μέσ|σοισι· μι|ῇ δέ ἐ | πάντες αὐ|τῇ|
sitzend in der Mitte· einer aber ihn alle derselben

[343] σημαί|νειν ἐπέ|τελλον· ὁ | δ' αὐτόθεν, | ἔνθα περ | ἦστο,|
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε|ρὴν ἀνὰ | χεῖρα τα|νύσσατο | φώνη|σέντε·|
rechte empor Hand streckte er aus sprach auch·

[345] 'μήτις ἐ|μοὶ τόδε | κύδος ὁ|παζέτω· | οὐ γὰρ ἐ|γὼ γε|
'niemand mir dieses Ruhm gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· | ὥστε καὶ | ἄλλον ἀ|ναστή|σεσθαι ἐ|ρύξω·|
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὃ|τις ξυνά|γειρε, καὶ | ἀρχεῦ|οι ὁμά|δοιο·'|
selbst, wer versammelte, auch möge führen des Getümmels.'

[348] ἦ ῥα μέ|γα φρονέ|ων, ἐπὶ | δ' ἦνεον, | ὥς ἐκέ|λευεν|
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ | δ' αὐτὸς ἀ|ρήιος ὤ|ρнуτ' | Ἰήσων|
Herakles· auf aber selbst kampf mutig regte sich auf Iason

[350] γηθόσυ|νος, καὶ | τοῖα λι|λαιομέ|νοισι ἀγό|ρευεν·|
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] 'εἰ μὲν | δὴ μοι | κύδος ἐ|πιτρῶ|πάτεμέ|λεσθαι,|
'wenn zwar eben mir Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἐ|πειθ', ὥς | καὶ πρίν, ἐ|ρητύ|οιτο κέ|λευθα·|
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden Wege.

[353] νῦν γε μὲν | ἤδη | Φοῖβον ἀ|ρεσσάμε|νοι θυέ|εσσιν|
jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαίτ' ἐν|τυνώ|μεσθαπα|ρασχεδόν· | ὄφρα δ' ἴ|ωσιν|
Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐ|μοὶ σταθ|μῶν ση|μάντορες, | οἷσι μέ|μηλεν|
Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο βό|ας ἀγέ|ληθεν | ἐὺ κρί|ναντας ἐ|λάσσαι,|
hierher Rinder von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπλάχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίῳ
indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρείων ὑπέδεκτο
errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν δεῖξιν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆϊ.
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] ἦ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ' οἱ δ' ἐπ' ἀνέστησαν
ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
gehorchend von aber Kleider schichten weise häuften sie

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι, χειμερὶ ἤδ' ἐπάλαι ἀποέκλυσεν ἅλμη.
von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνῃσιν
Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν ἀμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἔνδοθεν ὄπλῳ
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen Gerät

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα καὶ ῥοθίῳ βίην ἔχει ἀντιόωσαν.
Bretter und des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
gruben aber schnell über Breite so viel umfasst wurde Raum,

[372] ἤδ' ἐκατὰ πρόραν εἴσω ἄλός ὅσσοιόν περ
und entlang Vor schiff hinein des Meeres so weit nur eben

[373] ἐλκομένην χεῖρεσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἐξελάχαινον
 immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὅλκῳ ξέστας στορέσαντο φάλαγγας·
 des Kiels, in aber Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus·

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρῶτησι φάλαγξιν,
 sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten Brettern,

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσαδι' αὐτάωνφορέοιτο.
 so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
 hoch aber ja hier und dort um gewendet habend Ruder

[379] πήχυνον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
 ell lang vorragend um Dollen banden sie.

[380] τῶν δ' ἐναμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
 von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
 Brüste auch zugleich und Hände stießen sie. in aber ja Tiphys

[382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειενέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
 ging er, damit antreibe Jünglinge nach Zeit punkt zu ziehen·

[383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾷσσον
 gerufen habend aber rief sehr groß· die aber drängten zusammen

[384] ᾧ κράτεϊ βρίσαντες ἰῆ στυφέλιξαν ἐρωῆ
 mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
 von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen

[386] προπροβιᾷζόμενοι· ἡ δ' ἔσπετο Πηλιᾶς Ἀργῶ
 vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch Argo

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἶσσοντες.
 schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
 die aber ja unter Kiel kräftigem ächzten Bretter

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδνὴ κήκιε λιγνύς
 gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὖθι
 durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres· sie aber sie am Ort

- [391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιούσαν.
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν
an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten· in aber ihr Mast
- [393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβέβαλοντο.
Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διέμοιρῆσαντο,
Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοιὼ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· aus aber ja mittlere
- [397] ἦρεον Ἥρα κληῖ καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων
bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere
- [398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἐναίεν.
für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς μέσσην οἷοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig
- [400] αὐτῶς, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες
ebenso, keineswegs durch Los· zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήϊα νηὸς ἔρυσθαι.
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἔνθεν δ' αὖ λάγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
von dort aber wieder Kiesel des Meeres nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
bauten an Ort und Stelle einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασίῳ τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοί γε
des Aktios des Embasios und namens gleich· schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἄζαλέης τόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
Reisig stücke trockener breiteten aus oben auf Ölbaum.
- [406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύο βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. die beiden aber zogen heran

[408] κουρότε|ροι ἐτά|ρων βω|μοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐ|πειτα|
jüngere der Genossen des Altars nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά| τ' οὐλοχύ|τας τε πα|ρέσχεθον. αὐτὰρ ἰ|ήσων|
Hand wasch wasser und Gersten griesß und reichten. aber Iason

[410] εὐχέτο|κεκλόμε|νος πα|τρώιον Ἀπόλ|λωνα·|
betete angerufen habend väterlichen Apollon·

[411] 'κλυῖθι ἄ|ναξ, Παγα|σάς τε πό|λιν τ' Αἰ|σωνίδα|ναίων,|
'höre Herr, Pagasai und Stadt und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ|ροιο το|κῆρος ἐ|πώνυμον, ὅς μοι ὑ|πέστης|
unseres Vaters namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ|χρειομέ|νω ἄνυ|σιν καὶ πείραθ' ὁ|δοῖο|
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg und Enden des Weges

[414] σημανέ|ειν, αὐ|τὸς γὰρ ἐ|παίτιος ἔπλευ ἄ|έθλων·|
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest der Mühen·

[415] αὐτὸς|νῦν ἄγε|νῆα σὺν ἄρτεμέ|εσσιν ἐ|ταίροις|
selbst jetzt führe das Schiff mit unversehrten Gefährten

[416] κεῖσέ τε|καὶ παλὶ|νορσον ἐς Ἑ|λλάδα. σοὶ δ' ἂν ὁ|πίσσω|
dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσσοι|κεν νο|στήσομεν, ἀγλαὰ|ταύρων|
so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] ἱρὰ πάλιν βω|μῷ ἐπι|θήσομεν· ἄλλα δὲ|Πυθοῖ,|
Opfer gaben wieder dem Altar auf legen werden· anderes aber nach Pytho,

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγί|ην ἄπε|ρείσια δῶρα κο|μίσσω·|
anderes aber nach Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐ|κηβόλε, δέξο|θυ γλήν,|
jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] ἦν τοι τῇσδ' ἐπὶ|βαθρα χά|ριν προτε|θείμεθα|νηὸς|
die dir dieses Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] πρῶτ' ἴ|στην· λύ|σαιμι δ' ἄ|ναξ, ἐπ' ἄ|πήμονι|μοίρῃ|
als erste· möchte lösen aber ,o Herr, bei un schädlichen Schicksals anteil

[423] πείσματα|σὴν διὰ|μῆτιν· ἐ|πιπνεύ|σειε δ' ἄ|ήτης|
Binde seile deinen durch Klugheit· möge hin wehen aber Wind

[424] μέλιχος, ὧ κ' ἐπὶ|πόντον ἐ|λευσόμεθ' εὐδιό|ωντες·'|
mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λήπροχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
 so, und zugleich mit Gebet Vor güsse warf. die beiden aber an die Rinder

[426] ζῶσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆς τε.
 gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
 freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἄθροος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.
 schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν ἀυχένα κόψας
 Ankaios aber des anderen entlang breiten Nacken hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.
 mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen.

[431] ἦριπε δ' ἀμφοτέρωϊ περὶ ρῖνι δὴς κεράεσσιν.
 stürzte aber beiden rings ab ge brochen an den Hörnern.

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
 sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευσον τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
 zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,

[434] καὶ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ
 hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten

[435] καῖον ἐπὶ σκίζησιν. ὁ δ' ἀκρήτους χέελοι βᾶς
 verbrannten auf den Holz spalten. er aber un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονίδης γῆθι δὲ σέλας θηεόμενος Ἰδμῶν
 Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἅπο τοῖό τε λιγνὺν
 all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch

[438] πορφύρεαι ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἶσσοσαν.
 purpurnen Windungen günstig auf zuckend.

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδοι.
 sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes.

[440] ὕμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι
 'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
 hier das Vlies bringend. zahllos aber in der Mitte

[442] κεῖσέ τε | δεῦρό τ' | ἔ|ασιν ἄ|νερχομέ|νοι σινᾶ|εθλοῖ.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ ἐ|μοὶ θανέ|ειν στυγε|ρῇ ὑπὸ |δαίμονος |αἴσῃ|
aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι |που πέ|πρωται ἐπ' |Ἀσί|δος |ῥ|πεί|ροιο.
fern wohl ist beschieden an Asiens Fest land.

[445] ὥδε κα|κοῖς δεδα|ώς ἔτι |καὶ πάρος |οἷω|νοῖσιν|
so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogel zeichen

[446] πότμον ἐ|μὸν πά|τρης ἐ|ξήιον, |ῥ' ἐπὶ|βαίην|
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐ|υκλεί|η δὲ δό|μοις ἐπὶ|βάντι |λί|πηται.'
des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔ|φη· κοῦ|ροι δὲ θε|οπροπί|ης αἴ|οντες|
so ja sprach· Jünglinge aber des Orakels hörend

[449] νόστῳ |μὲν γή|θησαν, ἄ|χος δ' ἔ|λεν |Ἴδμονος |αἴσῃ|
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἦμος |δ' ἡέλι|ος σταθε|ρὸν παρα|μείβεται |ἦμαρ,
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ νέ|ον σκοπέ|λοιςιν ὑ|ποσκιό|ωνται ἄ|ρουργαι,
die aber eben von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελι|νὸν κλί|νοντος ὑ|πὸ ζόφον |ῥ' ἐλί|οιο,
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,

[453] τῇμος ἄρ' ἦ|δη πάντες ἐ|πὶ ψαμά|θοις βα|θεῖαν|
damals aber schon alle auf Sanden tiefe

[454] φυλλάδα |χευάμε|νοι πολι|οῦ πρόπαρ |αἶγια|λοῖο|
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes

[455] κέκλινθ' |ἐξεί|ης· παρὰ |δέ σφισι |μυρί' ἔ|κειτο|
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, |καὶ μέθυ |λαρόν, ἄ|φυσσαμέ|νων προχό|ησιν|
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἶνοχό|ων· μετέ|πειτα δ' ἄ|μοιβαδὶς |ἀλλή|λοιςιν|
der Schenkenden· danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', |οἷά τε |πολλὰ νέ|οι παρὰ |δαιτὶ καὶ |οἶνω|
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein

- [459] τερπνῶς ἐψιόωνται,ὅτ' ἄατος ὔβρις ἀπείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἐνθ' αὖτ' Αἰσονίδηςμὲν ἀμήχανος εἶν ἐοῖ αὐτῷ
da wieder Aisonide zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἐκαστα κατηφιόωντι ἐοικῶς.
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' ὕποφρασθεῖςμεγάλη ὅπῃ νεῖκεσεν Ἴδας.
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.
- [463] Ἄισονίδῃ, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
'Aisonide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;
- [464] αὖδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἧέ σε δαμνᾷ
sprich in der Mitte deinen Sinn. oder dich bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
Furcht heran kommend, die auch kraft lose Männer schreckt;
- [466] ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον,ὅτω περιώσιον ἄλλων
wisse jetzt Speer rasch, wodurch über mäßig der anderen
- [467] κύδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει
Ruhm in Kriegen hebe ich, und nicht mich mehrt
- [468] Ζεὺς τόσον, ὅσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα
Zeus so sehr, wie viel nur ja meinen Speer, nicht nun etwas Verderben
- [469] λοῖγιον ἔσσεσθαι,μηδ' ἀκράαντονἄεθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet Auf gabe
- [470] ἴδεω ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.
des Idas folgend seienden, und wenn Gott begegnen möchte.
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρακομίζεις.
solchen mich aus Arene Beistand bringst du.'
- [472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενοςπλεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν
so, und an haltend mehr Becher mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητονλαρόν μέθυ. δεύετο δ' οἶνω
trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich aber mit Wein
- [474] χείλεα, κυάνεαῖτε γενειάδες. οἱ δ' ὀμάδησαν
Lippen, dunkle und Bart haare· sie aber jubelten
- [475] πάντες ὁμῶς, Ἴδμων δὲ καὶ ἀμφοδίηνάγόρευσεν.
alle gleich, Idmon aber auch offen sprach·

[476] ὄδαιμόνι|ε, φρονέ|εις ὅλο|φώια |καὶ πάρος|αὐτῷ.
 'Un seliger, denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἧέ τοι|εἰς ἄ|την ζω|ρὸν μέθυ|θαρσαλέ|ονκῆρ
 oder dir in Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει|ἐν στή|θεσσι, θε|οὺς δ' ἄνέ|ηκεν ἄ|τίζειν;
 schwillt in Brüsten, Götter aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι|μῦθοι ἔ|ασι πα|ρήγοροι,|οἷσί περ|άνηρ
 andere Worte sind tröstend, mit welchen ja Mann

[480] θαρσύνει|ἔταρον·|σὺ δ' ἄ|τάσθαλα|πάμπαν ἔ|ειπας,
 ermutigte würde Gefährten· du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα φά|τις καὶ|τοὺς πρὶν ἐ|πιφλύ|ειν μακά|ρεσσιν
 solches Gerede auch die zuvor auf wallen machen den Seligen

[482] υἷας Ἀ|λῳιά|δας, οἷς|οὐδ' ὅσον|ἰσοφα|ρίζεις
 Söhne Alo iaden, denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡγορέ|ην· ἔμ|πης δὲ θο|οῖς ἐδά|μησαν ὀ|ιστοῖς
 Mannes kraft· dennoch aber schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] ἄμφω|Λητοῖ|δο, καὶ|ἴφθι|μούπερ ἐ|όντες·'
 beide des Leto Sohnes, und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ἔφατ'·|ἐκ δ' ἐγέ|λασσε·ν ἄ|δην Ἀφα|ρήιος Ἴ|δας
 so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn Idas

[486] καὶ μιν|ἐπιλλί|ζωνή|μείβετο|κερτομί|οισιν·
 und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει|νυν τόδε|σῆσι θε|οπροπί|ησιν ἐ|νίσπες,
 'nimm nun dieses mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] εἰ καὶ|ἐμοὶ τοι|όνδε θε|οὶ τελέ|ουσιν ὁ|λεθρον,
 ob auch mir solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] οἷον Ἀ|λῳιά|δησι πα|τὴρ τεδὸς|ἐγγυά|λιξεν.
 welches den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] φράζεο|δ' ὅπως|χεῖρας ἐ|μὰς σόος|ἐξαλέ|οιο,
 bedenke aber wie Hände meine heil ent gehest,

[491] χρεῖω|θεσπί|ζων μετὰ|μῶνιον|εἴ κεν ἄ|λῳης·'
 Notwendigkeit weissagend nach tráglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χῳετ' ἐ|νιπτά|ζων· προτέ|ρω δέ κε|νεῖκος ἐ|τύχθη,
 erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl Streit wäre geworden,

[493] εἰ μὴ δῆριόωντας ὀμοκλήσαντες ἔταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend Gefährten

[494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατεῖρῃεν· ἄν δὲ καὶ Ὀρφεὺς
selbst auch Aisonide hielt zurück· wohl aber auch Orpheus

[495] λαίῃ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

[496] ἦεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα,
sang aber wie Erde und Himmel und Meer,

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἢ συναρηρότα μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,

[498] νεῖκεος ἐξ ὀλοοῖο διέκριθεν ἀμφὶς ἕκαστα·
des Streits aus verderblichen wurden geschieden getrennt je weils·

[499] ἦδ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im Äther Zeichen haben

[500] ἄστρον σεληνάητε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
Sterne Mond und auch der Sonne Bahnen·

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
Berge und wie auf gingen, und wie Flüsse rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἑρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben Nymphen auch Kriechtiere alle wurden geboren.

[503] ἦεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμητε
sang aber wie zuerst Ophion Eurynome und

[504] Ὠκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeanide schneeigen haltend Macht des Olympos·

[505] ὥς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch mit Gewalt und mit Händen der zwar dem Kronos wich der Ehre,

[506] ἡ δὲ Ῥέη, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber der Rhea, fielen aber in Wogen des Okeanos·

[507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen den seligen Göttern Titanen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis Zeus noch Jüngling, noch im Kindische wissend,

[509] Δικταίῳ ὀναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὐπω
Dikte isch wohnte unter Höhle· sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντοκε|ραυνῶ|
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ|τε στερο|πῇ τε· τὰ|γὰρ Διὶ|κῦδος ὁ|πάζει|
mit Donner und mit Leuchten und· dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ|μὲν φόρ|μιγγα σὺν|ἀμβροσί|ῃ σκέθεν|αὐδῇ|
so, und der zwar Leier mit ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμ|οτον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα|
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁ|μῶς ὁρ|θοῖσιν ἐπ'|οὔασιν|ῆρεμέ|οντες|
alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend
- [515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε|θέλκτρον ἄ|οιδῆς|
durch Zauber· solchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ' ἐπὶ|δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμε|νοι Διὶ|λοιβάς|
und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ θέμις,|ἐστηῶ|τες ἐπὶ γλώσ|σησι χέ|οντο|
die Sitte Gesetz, gestanden seiend auf Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι' ἄ|κνέφας ἐ|μνώ|οντο|
brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτ'|αἰγλή|εσσαφα|εινοῖς ὄ|μμασιν Ἠῶς|
aber als glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου|αἰπει|νὰς ἶδεν ἄ|κριας, ἐκ δ' ἀνέ|μοιο|
des Pelion steile sah Gipfel, aus aber des Windes
- [521] εὐδίοι|ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἁλὸς ἄ|κραι|
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ τότ' ἀ|νέγρετο|Τῖφυς ἄ|φαρ δ' ὁρό|θυνεν ἐ|ταίρους|
ja dann erwachte Tiphys sogleich aber trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ|νῆα καὶ|ἀρτύ|νασθαί|ερετμά|
zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σήιος ἥδὲ καὶ|αὐτῇ|
schrecklich aber Hafen pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς|ἶαχεν Ἀργῶ|ἐπισπέρ|χουσάνε|σθαι|
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ|οἱ δόρυ|θεῖον ἐ|λήλατο, τό ρ' ἀνὰ|μέσσην|
in denn ihr Schaft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίηδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
die aber über Sitz bänke gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen Platz,

[530] εὐκόσμως σφετέρῃσι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben Geräten saßen.

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κληῖος
in der Mitte aber Ankaïos sehr und Kraft des Herakles

[532] ἴζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἔνερθεν
setzten· nahe aber ihm Keule setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθηνηὸς τρόπις· εἴλκετο δ' ἤδη
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel· wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ Ἰήσων
Tross seile, und Met gossen über dem Meer. aber Iason

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἔνεικεν.
tränen reich der Erde von Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ δ' ὥστ' ἠΐθεοι Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
die aber ,so wie Jünglinge dem Phoibos Chor oder in Pytho

[537] ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
ja wohl in Ortygia, oder an Wassern des Ismenos

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτή
aufgestellt habend, der Leier unter um Altar gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
im Takt mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·

[540] ὥς οἱ ὑπ' Ὀρφεὺς κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·
des Meeres reißendes Wasser, darauf aber Gischt wogen wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινὴ κήκιεν ἄλμη
mit Schaum aber hier und dort dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν μορμύρουσάρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
blitzte aber unter der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
Geräte· lange aber stets wurden erhellt Wege,

[546] ἀτραπὸς ὧς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳιο.
Pfad so des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνῳ
alle aber vom Himmel blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα καὶ ἥμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι
Schiff und der halb göttlichen Männer Kraft, die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι
das Meer zu befahren pflegten· auf den höchsten aber Nymphen

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος, ἥδὲ καὶ αὐτοὺς
Werk der Athene der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶοντας ἐρετμά.
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
aber der ja aus höchsten Berges ging nahe der See

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ ἦ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
Cheiron Phillyride, grau aber auf Woge Spitze

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χειρὶ κελεύων,
benetzte Füße, und vieles mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστον ἐπευφῆμην ἐν κηδέα νισσομένοισιν.
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίτι ἐπωλένιον φορέουσα
mit und ihm Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδμοσύνη μή τι τε δαΐφρονος ἄγνιάδαο
durch Weisheit Klugheit auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως
des Tiphys, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπesc' ὅφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,
Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμῃ,
ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσάμενοι ἐκάτερθεν,
banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ δ' αὖτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinn stock gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὔρος· ἐπ' ἱκριόφιν δὲ κάλῳας
da aber hell fiel Gunst wind· auf die Rahen aber Taue

[567] ξεστῆσιν περόνῃσι διὰ κριδὸν ἀμφιβάλόντες
geglätteten Klammern quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων ἐὺθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν
des Oíagros Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλός ἀμφιέπεσκεν
Artemis, die jene Warten der See umsorgte

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend und Erde iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὥς δ' ὁπότε ἄγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
unzählige Herden folgen satt gesättigt des Grases

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δὲ τ' εἴσι πάρος σύριγγι λιγείῃ
in Hürde, der aber auch geht zuvor Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ με|λιζόμε|νοσ νόμι|ον μέλος, ὥς ἄρα|τοί γε|
schön melodierend hirten mäßiges Lied, so denn jenen ja

[579] ὠμάρ|τευν· τὴν δ' αἰὲν ἐ|πασσύτε|ροσ φέρεν|οὔροσ·|
begleiteten· sie aber immer dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα δ' ἡερί|η πολυ|λήιοσ αἶα|Πε|λασγῶν|
sogleich aber nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύετο, Πηλιά|δας δὲ πα|ρεξή|μειβον ἐ|ρίπνας|
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰὲν ἐ|πιπροθέ|οντες· ἐ|δυσε δὲ|Σηπιὰς ἄκρη|
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische Land spitze,

[583] φαίνετο δ' εἰναλί|η Σκία|θος, φαί|νοντο δ' ἄ|πωθεν|
zeigte sich aber meer Skiathos, zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσι|αὶ Μά|γνησά θ' ὕ|πεύδιοσ ῥηεί|ροιο|
pieresische Magnesia und lee seitig der Festlandes

[585] ἄκτῃ καὶ τύμ|βοσ Δολο|πήιοσ· ἔνθ' ἄρα|τοί γε|
Küste und Grab dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέρι|οι ἀνέ|μοιο πα|λιμπνοί|ησιν ἔ|κελσαν,|
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καὶ μιν|κυδαί|νοντες ὀ|πὸ κνέφασ ἔντομα|μήλων|
und ihn ehrend unter Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κεῖαν, ὀρινομέ|νης ἄλδοσ οἶδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς|
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach aber an Küsten

[589] ἡματ' ἐ|λινύ|εσκον· ἄ|τὰρ τριτά|τῳ προέ|ηκαν|
Tage ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τα|νυσσάμε|νοι περι|ώσιον ὑ|ψόθι λαῖφος·|
Schiff, aus gespannt habend über mäßig hoch oben Segel.

[591] τὴν δ' ἀ|κτὴν Ἀφέ|τας Ἀρ|γοῦς ἔτι|κικλή|σκουσιν·|
diese aber Küste Aphetai der Argo noch nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ προτέ|ρωσε πα|ρεξέθε|ον Μελί|βοιαν·|
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliboia.

[593] ἀκτὴν|τ' αἶγια|λόν τε δυ|σήνεμον εἰσορό|ωντες·|
Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳ θεν δ' Ὀμό|λην αὐ|τοσχεδὸν εἰσορό|ωντες|
bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ | κεκλιμέ|νην παρε|μέτρεον· | οὐδ' ἔτι | δηρὸν |
 am Meer geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange

[596] μέλλον | ὑπὲρ | ποτα|μοῖο βα|λεῖν Ἀμύ|ροιο ῥέ|εθρα· |
 im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κεῖθεν | δ' Εὐρυμε|νάς τε πο|λυκλύ|στους τε φά|ραγγας |
 von dort aber Eurymenae und viel umschäumte und Schluchten

[598] Ὀσσης | Οὐλύμ|ποιότ' ἔ|σέδρακον· | αὐτὰρ ἔ|πειτα |
 des Ossa des Olympos auch erblickten sie· aber danach

[599] κλίτεα | Παλλή|νια, κα|ναστραί|ην ὑπὲρ | ἄκρην, |
 Hänge palleneisch, kanastraeisch über Land spitze,

[600] ἦνυσαν | ἐννύχι|οιπνοί, ἦ | ἀνέ|μοιο θέ|οντες· |
 vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἦρι δὲ | νισσομέ|νοισιν Ἀ|θω ἀνέ|τελλε κο|λῶνῃ |
 früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Θρηκί|η, ἣ | τόσσον ἀ|πόπροθι | Λῆμνον ἐ|οὔσαν, |
 thrakisch, welche so weit von fern Lemnos seiend,

[603] ὅσσον | ἐς ἔνδι|όν κεν ἐ|ύστολος | ὀλκὰς ἀ|νύσσαι, |
 so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτά|τῃ κορυ|φῇ σκιά|ει, καὶ ἐ|σάχρι Μυ|ρίνης· |
 auf höchster Gipfel spitze beschattet, und bis nahe der Myrine.

[605] τοῖσιν | δ' αὐτῇ|μαρ μὲν ἄ|εν καὶ ἐ|πι κνέφας | οὔρος |
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind

[606] πάγχυ μά|λ' ἀκρα|ής, τετά|νυστο δὲ | λαίφεα | νηός· |
 ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ ἄμ' | ἥελι|οιο βο|λαῖς ἀνέ|μοιο λι|πόντος |
 aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἶρεσ|ι, ἣ | κрана|ῖν Σιν|τηίδα | Λῆμνον ἵ|κοντο· |
 mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἔνθ' ἄμυ|δισ πᾶς | δῆμος ὑ|περβασί|ησι γυναικῶν |
 dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλε|ῶς δέδ|μητο | πα|ροίχομέ|νω | λυκά|βαντι· |
 unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ γὰρ | κουριδί|ας μὲν ἀ|πηνή|ναντο γυ|ναῖκας |
 ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληϊάδεσσιν
Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute frauen

[613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν
rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην δὲ οὖντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὁπαζεν
Thrakien verwüstend· da Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ δῆρὸν ἄτισσαν.
der Kypris, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ μέλαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.
o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοῦς ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἄμφ' εὐνή, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὀπίσσω
um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οἷη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, δὲ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσεν·
Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte·

[622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθεῖν ἄλδος ἦκε φέρεσθαι,
in Kiste aber in hohler ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἶ κε φύγῃ. καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἔρυσσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach Oinoie zogen sie

[624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδὴ θεῖσαν
zuvor, aber Sikinos doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τὸν ῥα Θόαντι
Insel, Küsten leute, des Sikinos von, den ja dem Thoas

[626] νηϊὰς Οἰνοίην ὅμῃ φη τέκεν εὐνήθεϊσα.
schiff kundige Oinoe Nympe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ βουκόλιναι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν
diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀροῦρας
Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren

[629] ῥηίτε|ρον πά|σῃσιν Ἀ|θηναί|ηςπέλεν| ἔργων,
leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἷς αἰ|εὶ τὸ πά|ροιθεν ὁ|μίλειον. ἀλλὰ γὰρ| ἔμπη|ς
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ θαμὰ| δὴ πά|πτεινον ἐ|πὶ πλατὺν| ὄμμασι| πόντον|
wahrlich oft ja spähten sie über breiten Augen Meer

[632] δειμάτι| λευγαλέ|ω,ὅπό|τε Θρή|ικες ἴ|ασιν.
mit Schrecken elendem, wann immer Thrakier gehen.

[633] τῷ καὶ ὅτ'| ἐγγύθι| νήσου ἐ|ρεσσομέ|νην ἴδον| Ἀργώ,
so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα| πασσυδί|η πυλέ|ων ἔ|κτοσθε Μυ|ρίνης|
sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine

[635] δῆια| τεύχεα| δῦσαι ἐς| αἰγία| λὸνπροχέ|οντο,
kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν| ὠμοβό|ροις ἴκε|λαι· φάν| γάρ που ἰ|κάνειν|
Thyiaden roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας·| ἡ δ' ἅμα| τῇσι Θο|αντιὰς| Ὑψιπύ|λεια|
Thrakier· sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δύν' ἐνὶ| τεύχεσι| πατρός. ἄ|μηχανί|ηδ' ἐχέ|οντο|
tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt

[639] ἄφθογ|γοι· τοῖ|όν σφιν ἐ|πὶ δέος| ἦω|ρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf Furcht schwebte.

[640] τείως| δ' αὖτ' ἐκ| νηὸς ἀ|ριστῇ|εσπροέ|ηκαν|
indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor

[641] Αἰθαλί|δην κή|ρυκα θο|όν, τῷ|πέρ τε μέ|λεσθαι|
Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελί|ας καὶ| σκῆπτρον ἐ|πέτρεπον| Ἑρμεί|αο,
Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέ|ροιο το|κῆρος, ὃ| οἱ μνη|στιν πόρε| πάντων|
ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον·| οὐδ' ἔτι| νῦν περ ἀ|ποιχομέ|νου Ἀχέ|ροντος|
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron

[645] δίνας| ἀπροφά|τους ψυ|χὴν ἐπιδέ|δρομε| λήθη·
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·

[646] ἀλλ' ἤγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένῃ μεμóρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὕποχθονί οἱς ἕνα ῥίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγάς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in Lichter

[648] ἠελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
der Sonne den Lebenden mit Männern. aber was Worte

[649] Αἰθαλίδεω χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
des Aithalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μιλίξατο δέχθαι ἰόντας
der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοι διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ῥοῖ
des Tages unheiligen durch Dunkel· und nicht zwar der Morgenröte

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέοιο.
Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰοῦσαι
lemnische aber Frauen durch Stadt setzten sich gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in Versammlung· sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] ὦφίλοι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße Gaben geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἳ δ' αὖτε εἰσὶν ἄγε ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
Männern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,

[659] ἦ ἰα, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme

[660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνῶσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
Gerede· da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμη|δὲς καὶ τοῖσι τό|γ' ἔσσεται, εἴ κε δα|εἶεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέ|ρη μὲν νῦν τοί|η παρε|νήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List·

[665] ὁμέων|δ' εἴ τις ἄ|ρειον ἔ|πος μη|τίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird ersinnen andere,

[666] ἐγρέ|σθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα|δεῦρ' ἐκά|λεσσα.'
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥς ἄρ' ἔ|φη, καὶ θῶκον ἐ|φίζανε πατρός ἐ|οῖο
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen

[668] λάινον·|αὐτὰρ ἔ|πειτα φί|λη τροφὸς ὦρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe Amme erhob sich Polyxo,

[669] γήραϊ|δὴ ῥί|κνοῖσιν ἐ|πισκά|ζουσα πό|δεσσιν,
im Alter eben dürrer hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ ἐ|ρειδομέ|νη περὶ δὲ μενέ|αιν' ἄγο|ρεῦσαι.
mit Stock sich stützend, um aber begehend zu reden.

[671] τῇ καὶ|παρθενί|καί τις|σὺρ ες σχεδὸν ἐ|δριό|ωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμή|τες λευ|κῆσιν ἐ|πιχνοα|ούσῃ|θεύραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στή δ' ἄρ' ἐ|νὶ μέσ|σῃ ἄγο|ρῇ, ἀνὰ δ' ἔ|σχεθε|δειρὴν
stand aber ja in mittleren Versammlung, hinauf aber hielt sie Hals

[674] ἦ κα μόνι|ς κυ|φοῖο με|ταφρένου, ὥδ' ἄρ' ἔ|ειπεν·
sanft kaum des gebeugten Rückens, so ja sprach sie·

[675] ὧδ' ἄρ' ἐ|νὶ μέ|σῃ περ ἐ|φανδάνει Ὑψιπυ|λείῃ,
'Gaben zwar, wie ihr selbst eben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπω|μεν ξεί|νοισιν, ἐ|πεὶ καὶ ἄ|ρειον ὁ|πάσσαι.
senden wir den Gästen, da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι γε|μὴν τίς μῆτις ἐ|παύρε|σθαί βί|οιο,
euch ja wahrlich welcher Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἶ κεν ἐ|πιβρί|σῃ Θρή|ξι στρατός, ἢ τίς ἄλλος
wenn wohl über komme thrakisch Heer, oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέ|ων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώ|ποισι πέ|λονται;
der Feinde, welche auch vieles unter den Menschen sich befinden;

[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser Haufen un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁπίσσω
wenn aber dies zwar der Seligen jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία δ' ἰθὺς τοῦ πέρτερα πρήματα μίμνει,
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραὶ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen Frauen,

[684] κούροτερα δ' ἄγονοι στύγετον ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu Alter kamt ihr.

[685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματαί βοες ὑμῖν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige Rinder euch ein gejocht auf Äckern

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτερος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καὶ μετὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὀίομαι εἰς ἔτος ἤδη
Todes geister, heran kommend wohl meine ich in Jahr schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
Erde zu liegen, der Toten Gaben von Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὐτως, ἣ θέμις ἐστὶ πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche Sitte Gesetz ist, zuvor Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὅπλοτέρῃσι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἄλωρή,
jetzt denn eben bei Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψητε δόμους καὶ λήϊδα πᾶσαν
wenn wohl ihr überlasst Häuser und Beute ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλὸν ἄστὺ μέλεσθαι.
eure den Fremden und glänzende Stadt zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἄγορῇ πλητο θρόου. εὐάδε γάρ σφιν
so sprach sie· in aber Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel denn ihnen

[698] μῦθος· ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο
Rede. aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑψιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήθη ἔπος ἡὔδα·
Hypsipyle, und solches eingefügt Wort sprach sie·

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφάνδανει ἥδε μενοινή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese Absicht,

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'
schon wohl nach Schiff auch Boten würde ich antreiben.'

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἰφινόη ηἰμετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und Iphinoe rief sie her näher seiend·

[703] 'ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
'auf für mich, Iphinoe, dieses Mannes entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,

[705] ὅφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich·

[706] καὶ δ' αὖ τοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἳ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαίνεμεν εὐμενέοντας·'
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἄγορῇ, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch Iphinoe Minyer kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τοὺς γε
Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσοδίῃ μῦθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·
all zusammen Worten redete an aus fragende·

[712] 'κούρῃ τοί μ' ἐφθέκεθ' ὅαντι ἀς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,
'Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὶ δὲ πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,

- [714] ὅφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage·
- [715] καὶ δ' αὖ τοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst der Erde und auch der Stadt, wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνέμεν εὐμενέοντας·
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·
- [717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος·
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel Rede·
- [718] Ὑψιπύλην δ' εἶσαντο κατὰφθιμένοιο Θόαντος
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja
- [720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντον ἐσθαί.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὃ γ' ἄμφ' ὧ μοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὀπάσσειν
Doppel mantel purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ῥήϊτερόν κεν ἐς ἡέλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μετὰ βλέψειας ἔρρυθος.
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθή· εἰς ἑτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέην παντὶ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
Rand aber purpurn überall war· in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὼν εὖ ἐπέπαστο.
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
 dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μούνον
 all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἶδε σιδηρεΐης ἐλάσσκον
 Strahlen, die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσιν αὐτμήν.
 Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,
 darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
 Amphion und Zethos· unbefestigt aber noch Theben

[737] κεῖτο πέλας, τῆς οἷγε νέον βάλλοντο δομαίους
 lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέριταζεν
 begehend seiend. Zethos zwar schulterweis hob an

[739] οὐρεος ἤλιβά τοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
 des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων
 Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρῃ
 ging, doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels

[742] ἐξείης δ' ἥσκητο βαθυπλόκαμος Κυθήρεια
 der Reihe nach aber übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος ὄχμα ζουσαθὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὦμου
 des Ares schwingend schnelles Schild· aus aber ihr Schulter

[744] πῆχυν ἔπισκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
 Unter arm auf linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὐτως
 unten unter vor der Brust· das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖῃ δεικῆλον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
 bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
 in aber der Rinder war zottige Weide· um aber den Rindern

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἥλεκτρώωνος·
Teleboer kämpften und Söhne des Elektrýon·

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληίσταί Τάφι· οἱ τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν
Räuber Taphier· deren aber mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βίωοντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν δὲ δύο δίφροι πεπονήατο δηριόωντες.
darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἵθυνε, τινάσσων
und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἥνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παρὰ βᾶτις Ἴπποδάμεια·
Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia·

[755] τὸν δὲ μετὰδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς
mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνῃσι παρὰ κλιδὸν ἀγνυμένοιο
der Achse in Naben seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆϊα νῶτα δαΐξει.
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,
darin auch Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐπῶ πολλός, ἐρὺν ἐρύοντα καλύπτρης
Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε
Mutter kühn Tityos groß, den ja gebär eben

[762] δῖ' Ἐλάρῃ, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebär Gaia.

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἐτέον περ
darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.
hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βᾶξιν, ὃ καὶ δὴ ρόνπερ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.
Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεξιτέρῃ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκὼς βόλον, ὃ ρ' Ἀταλάντη
mit der rechten aber nahm Speer weit schießenden, das ja Atalante

[770] Μαινάλῳ ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
auf Mainalos in einst ihm Gast geschenk in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένῃ· περὶ γὰρ μενέαινεν ἔπασθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κόρην,
die Weg· aber denn er selbst freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἔκῃτι.
fürchtete er aber schmerzliche Streitigkeiten der Liebe um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστυ, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,
ging aber zu gehen hin zu Stadt, hellem Stern gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέρισιν ἐεργόμεναι καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ' ἀντέλλοντα,
Nymphen bestaunen der Häuser über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἥερος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch Nebels Augen bezaubert

[778] καλὸν ἐρευσθόμενος, γάνυται δέ τε ῥιθέοιο
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεῖρουσαμετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος
Maid begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆες·
Männern, welchem auch sie Braut ver sorgen Eltern·

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλεως ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor der Stadt hin auf Pfad ging Held.

[782] καὶ ῥ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄσπερος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben der Tore und auch der Stadt innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι μὲν ὀπίσθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten drängten sich Frauen,

[784] γηθόσυναι ξείνων· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας
freudig dem Fremden· er aber auf der Erde Augen gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende Häuser erreichte

[786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι
der Hypsipyle· ließen los aber Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde

[787] δικλίδας, εὐτόκτοισιν ἀρηρεμένας σάνιδεσσιν.
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη κλισίῳ ἔνι παμφανόωντι
dort ihn Iphinoe Sessel in all glänzendem

[789] ἔσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch Vorhalle setzte führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἣ δ' ἐγκλιδὸν ὄσσε βαλοῦσα
gegenüber der Herrin· sie aber seitwärts Augen geworfen habend

[791] παρθενὶ κας ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen errötete Wangen· dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·

[793] Ἕεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
'Fremdling, warum verweilend über Zeit außerhalb der Türme

[794] ἧσθ' αὖτως· ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
sitzt ihr so; da nicht ja unter Männern bewohnt wird Stadt,

[795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπὶ νάστιοι ῥηπείροιο
sondern der Thrakien Zu zügler des Festlandes

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

[799] τηνίκα Θρηκίην, οἷ τ' ἀντία ναιετάουσιν,
damals Thrakien, die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἀπορνύμενολαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohnstätten

[801] ἐκ νηῶν, αὐτῇσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις
aus der Schiffe, den selben aber unendliche Beute den Mädchen

[802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεῆς πορσύνετο μήτις
hierher führten· verderblichen aber der Göttin bereitete sich Plan

[803] Κύπριδος, ἣ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.
der Kypris, die auch ihnen herz verderbende warf hinein Verblendung.

[804] δὴ γὰρ κουριδίᾱσμέν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber der Hallen,

[805] ἧ ματίῃ εἷξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen·

[806] αὐτὰρ ληιάδεσσι δορικτήταις παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι. ἧ μὲν δὴρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψε με ταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόον αἰεὶ
spät mögen um wenden Sinn· das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν προύβαινε·ν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
Übel schlimmes schritt voran. entehrten aber Kinder

[810] γνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίῃ δ' ἀνέτελλε γενέθλη.
echte in Hallen, dunkle aber stieg auf Geschlecht.

[811] αὖτως δ' ἀδμήτεες τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν
ebenso aber unvermählte und Mädchen, Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἄμπτολὶεθρον ἀτημελέες ἀλάληντο.
Mütter durch Stadt un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον περ ἔῃς ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht Vater ein wenig doch seiner achtete Tochter,

[814] εἰ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην ὁρώωτο
wenn auch in Augen misshandelt werdende sah er

[815] μητρὶ ἧς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθαλοῦ· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς
der Stiefmutter unter Händen frevlerischen· auch nicht von Mutter

- [816] λώβην, ὥς τὸ πᾶροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
Schmach, wie das früher, un schöne Kinder wehrten ab·
- [817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτημελε θυμῷ.
auch nicht den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.
- [818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληϊτίδες ἔν τε δόμοισιν
sondern allein Mädchen Beute in und Häusern
- [819] ἔν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησμέλοντο·
in und Tänzen Versammlung und auch Gelagen waren wichtig·
- [820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein Gott uns über mächtigen warf hinein Mut,
- [821] ἄψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἄπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende der Thrakier von weg nicht mehr Türmen
- [822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢ ἐπὶ ἄλλῃ
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie Sitte Gesetz, oder irgendwo ändern
- [823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφ' ὧν ἔθεντες ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebroschen worden würden kommen.
- [824] οἱ δ' ἄρα θεσάμενοι παίδων γένος, ὅσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend der Kinder Geschlecht, so viel wie übrig blieb
- [825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch Stadt, gingen zurück, wo noch jetzt ja
- [826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.
- [827] τῷ ὑμῖν στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier
- [828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἦ τ' ἂν ἔπειτα
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann
- [829] πατὴρ ἐμὸς Θόαντος ἐχέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
des Vaters meines des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· und nicht etwas dich meine ich
- [830] γαῖαν ὀνόσσεισθαι περὶ γὰρ βαθυλήϊος ἄλλων
Erde ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἅλιν ναιετάουσιν.
Inseln, der Ägäischen welche in dem Meer wohnen.
- [832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κίων ἐτάροις ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu Schiff gehend den Gefährten verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόλῃος.
 Worte unsere, und nicht außerhalb verweile der Stadt.'

[834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόβου τέλος, οἷον ἐτύχθη
 sprach, mildernd des Mordes Ende, welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰ βλήθην προσέειπεν
 den Männern· aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμὸς ἀντιᾶσαι μιν
 'Hypsipyle, sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρησμοσύνῃς, ἣν ἄμμι σέθεν χατέρουσιν ὀπάξεις.
 der Weissagung, die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα
 ich gehe aber zurück kehrend wieder durch die Stadt, sobald wohl je des

[839] ἐξείπω κατὰ κόσμον· ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω
 ich aus sage gemäß Ordnung. Palast wesen aber sei Sorge

[840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἄθερίζων
 dir ja selbst und Insel· ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.
 weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an Aufgaben.'

[842] ἦ, καὶ δεξιτῇ ρῆσχει ρὸς θίγεν· αἶψα δ' ὀπίσσω
 so, und der rechten Hand berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι
 ging ja zu gehen, um aber den eben Jung frauen anders woher andere

[844] μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὄφρα πυλάων
 unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis der Tore

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοι σιν ἀμάξαις
 ging hinaus. danach aber wohl räderigen Wagen

[846] ἄκτῃν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
 Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
 Wort als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τὸν ῥα καλεσσαμένηδι πέφραδεν Ὑψιπύλεια·
 den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle·

[849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεῖνοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον
 und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren Häuser führten

[850] ῥηιδίως· Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἥμερον ὥρσεν
leicht. Kypris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὖτις
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λήμνος.
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὥρτο
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἕκαστος,
Aisonide· die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἥρα κληῖος ἀνευθεν, ὃ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
mit Rauch duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἥρης υἱὰ κλυτὸν ἦδ' ἐκαὶ αὐτὴν
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσι τε μείλισσοντο.
Kypris mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμαρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
der Seefahrt· lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen

[864] Ἥρα κλέης τοίοισιν ἐνιπαῖζων μετέειπεν·
Herakles solchen schmähend sprach zu·

[865] ὅαί μιν οἱ, πάτρης ἐμφύλιον αἶμα' ἀποέργει
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας; ἥε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσήμενοι πολὶ ἡτιδας; αὖθι δ' ἔαδεν
 von dort, tadelnd habend Stadt frauen; am Ort aber gefiel

[868] ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο τὰ μέσθαι;
 wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν εὐκλείειτ' ἐγὼ σὺν ὁθνεῖσι γυναιξίν
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen

[870] ἔσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δὴρὸν ἐλμένον· οὐδέ τι κῶας
 werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas Vlies

[871] αὐτόμα τον δώσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.
 von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ἴομεν αὖτις ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
 gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in Lagern

[873] Ὑψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον
 der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, bis Lemnos

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβᾶξιν ἵκηται.
 mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'

[875] ὥς νεῖκεσσαν ὄμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη
 so schalt Haufen· wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·
 Augen empor halten, noch ent gegnen·

[877] ἀλλ' αὖ τως ἄγορῆθεν ἐπαρτίζοντον ἐξοθαι
 sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι· ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.
 eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσιν μέλισσαι
 wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σὺν βληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
 des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese

[881] ἐρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
 tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργου σινπεποτημέναι· ὥς ἄρα ταί γε
 Frucht brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,
 eifrig Männer um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνόντωντοῦ καστον,
mit Händen und auch mit Worten über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος.
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden.

[888] Ἴσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτὶς ἐταίροις
‘ziehe, auch dich Götter mit un versehrten wieder Gefährten

[889] χρύσειον βασιλῆϊ δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend

[890] αὐτως, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel

[891] σκῆπτρά τε πατρός ἐμῆο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄπορρον ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.

[893] ῥηδίως δ’ ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen Volk würdest versammeln

[894] ἄλλων ἐκ πόλιν· ἀλλ’ οὐ σύγε τήνδε μενοινῇν
anderer aus Städte· aber nicht du aber diese Absicht

[895] σήσεις, οὐτ’ αὐτὴ προτιόσσομαι ὥδε τε λείσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνῶε μὴν ἀπείων περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ’ ἡμιν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
der Hypsipyle· lass zurück aber uns Wort, das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.
willig, wenn ja nun mich Götter geben mögen zu gebären.’

[899] τὴν δ’ αὖτ’ Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
die aber wieder des Aison Sohn bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
‘Hypsipyle, die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen· du aber meiner um Sinn besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλιν Πελίῃο ἔκκητι
halte zurück, da Vaterland mir genug des Pelias um willen

[903] ναιετᾶιν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἄέθλων.
zu wohnen· allein mich Götter möchten lösen der Mühlen.

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδα τέκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen pelasgischen Iolkos

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε
dem Vater und meinem auch der Mutter der Not Heilmittel, wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἔτι ζῶντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines Herrn

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφ' ἑστίοι ἐν μεγάροισιν.
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in den Hallen.'

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch ging zu das Schiff vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
gingen die Besten· nahmen sich aber mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερῷ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος
dicht bei sitzend· Heck taue aber ihnen Argos

[913] λύσεν ὑπὲκ πέτρης ἅλιμυρέος· ἔνθ' ἄρα τοὶ γε
löste unter weg des Felsens salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτῃσιν.
schlugen Wasser langen mit Stärke mit Fichten.

[915] ἐσπέρῃοι δ' Ὀρφῆος ἐφημοσύνῃσιν ἔκλεσαν
am Abend aber des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἥλεκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαίνετες
Insel zu der Elektra der Atlantidin, damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγὰ νῆσι τε λεσφορίῃσι θέμιστας
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπὲρ ἅλα ναυτίλοινοιτο.
sicherer kalte über das Meer würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτῇ
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα
Insel ebenso möchte sich freuen auch die erhielten Mysterien jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμιν ἀεΐδειν.
Dämonen Einwohner, die zwar nicht Sitte Gesetz uns zu besingen.

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber mit Ruderarbeit schwarzen durch Tiefen des Meeres

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιήν
strebend der einen zwar der Thrakier Erde, der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε νέον γε μὲν ἥελίοιο
Imbros führten oberhalb· soeben ja zwar der Sonne

[925] δυομένου Χερρόνησον ἐπὶ προύχουσιν ἵκοντο.
untergehend seiender Chersones zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα σφιν λαίψηρος ἄη νότος, ἱστία δ' οὐρῳ
dort ihnen rasch wehte Südwind, Segel aber mit Günstwind

[927] στησάμενοι κόρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λείπειτο
warfen hinein· Meer aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοίταιάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen der Küste

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
maßten sie, idaiische zu rechte Erde haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
Perkote aber zu der auch der Abarnis sandige

[933] ἡϊόνα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.
Strand heilige und zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης
und ja ihnen ja bei Nacht zweigeteilt des Schiffes gehend

- [935] δῖνῃ πορφύροντα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
ist aber eine steil der Propontis drinnen Insel
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυλήϊου ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς ἄλλα κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπιμύρεται ἰσθμὸς
in das Meer geneigt seiend, so weit ja sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσῳ ἐπιπρηνῆς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἅκται
mit Land vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr Küsten
- [940] ἀμφιδυμοί, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσῆ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτὼν μιν καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες·
Arktōn es nennen Berg rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρίσται τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσι νιδέσθαι.
Erd geborene, groß Wunder den Nachbarn zu sehen.
- [944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,
sechs denn jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.
- [947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνας ἀμφενέμοντο
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings
- [948] ἄνδρες· ἐν δ' ἦρως Λινηῖος υἱὸς ἄνασσεν
Männer· in aber Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου τέκεν Εὐσώροιο
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebär des Eusoros
- [950] Αἰνήτη τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe·

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιόνες ἐκγεγαῶτες.
dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἔνθ' Ἄργῳ προὔτυπεν ἐπειγομένην ἄνέμοισιν
dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηκίῳσι, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίῃσιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
des Tiphys auf Anweisungen unter Quelle blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
Quelle bei Artakia· anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἄτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοιο
schwer· aber jenen ja Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν ἰάονες ἰδρῦσαντο
Neleiden später Ionier richteten ein

[960] ἱερόν, ἧ θέμις ἦεν, ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.
Heiligtum, welches Sitte Gesetz war, der Iasonischen in Athene.

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιόνες ἡδὲ καὶ αὐτοὺς
sie aber zusammen mit Freundschaft Dolionen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γένεθλῆν
Kyzikos entgegen gehend als Flotte und Geschlecht

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσεν κινόντας
und sie mit Ruderarbeit überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
der Stadt in dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] ἔνθ' οἷ γ' Ἑκβάσιω βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίας τ' ἐμελοντο.
gesetzt habend bei Sand ufer, Opfer dienstes und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτοὺς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
gab aber selbst der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἵκωνται
 Herden tiere und zugleich· ja denn ihm war Kunde, wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
 der Männer der Helden göttlicher Zug, sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
 milde Begegnung, und nicht des Krieges am Herzen liegen.

[972] ἴσόν που καὶ κείνῳ ἐπισταχύνεσκον ἰουλοί,
 gleich wohl und jenem sprosst nach Flaum bärte,

[973] οὐδέ νύ πω παῖδες σιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
 und nicht nun noch den Kindern sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις
 aber noch ihm in Hallen un befleckt war Gattin

[975] ὠδίνων, Μέρπος Περκυσίου ἐκγεγαυῖα,
 der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
 Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters

[977] θεσπεσίῳ ξδνοῖσιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
 mit wunder baren Braut gaben führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
 aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut

[979] τοῖς μετὰ δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δειμάτα θυμοῦ.
 jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίζ· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Πελιάδ' ἐφετμάς·
 erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle·

[982] οἱ δὲ περικτιόων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα
 die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen

[983] εὐρείῃ πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
 der weiten erkundigten sich der Propontis· nicht zwar weiter hin

[984] ἤειδει κατὰ λέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἥ οἱ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
 bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst

[986] θηή|σαιντο πό|ρους κεί|νης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα|τοί γε|
 schauen möchten Wege jener See· aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυ|τοῦ λιμέ|νος προτέ|ρω ἐ|ξήλασαν ὄρμον·|
 das Schiff des Chytos Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz·

[988] ἦδε δ' ἰ|ησονί|η πέφα|ται ὁδός, ἦνπερ ἐ|βησαν·|
 diese aber Iasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.

[989] Γηγενέ|ες δ' ἐτέ|ρωθεν ἀπ' οὔρεος|αἰ|ξαντες|
 Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀ|πειρεσί|οιοΧυ|τοῦ στόμα νειόθι|πέτρης|
 verriegelten un endlichen des Chytos Mund unten mit Felsen

[991] πόντιον, οἷά τε|θῆρα λο|χώμενοι ἐνδον ἐ|όντα·|
 Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ γὰρ αὖθι λέ|λειπτο σὺν ἀνδράσι|ὄπλοτέ|ροισιν|
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngeren

[993] Ἡρακλέ|ης, δς δὴ σφι πα|λίντονον αἶψα τα|νύσσας|
 Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐ|πασσυτέ|ρουςπέλα|σε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ|
 Bogen immer dichter brachte nahe der Erde· die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφιρῶ|γαὰ ἐρτά|ζοντες ἐ|βαλλον·|
 Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δὴ γὰρ που καὶ κεῖνα θε|ὰ τρέφεν αἰνὰ πέ|λωρα|
 ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer

[997] Ἥρη, Ζηνὸς ἅ|κοιτις, ἅ|έθλιον Ἡρα|κλῆι·|
 Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.

[998] σὺν δὲ καὶ ἄλλοι δῆθεν ὑ|πότροποι ἀντιό|ωντες·|
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν περ ἀνελθέμε|ναι σκοπι|ήν, ἥ|πτοντο φό|νοιο|
 ehe doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens

[1000] γηγενέ|ων ἥρωες ἀρ|ήιοι, ἥμὲν ὁ|ιστοῖς|
 der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen

[1001] ἦδὲ καὶ ἐγχεῖ|ησιδε|δεγμένοι, εἰσόκε|πάντας|
 und auch Speeren empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί|ην ἀσπερχές ὁ|ρινομέ|νους ἐδά|ιξαν·|
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden

[1004] ὕλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλωσιν,
Holz fäller der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen·

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξείρης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἄθροοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν
tauchend Köpfe und Brustkörbe, Glieder aber oben

[1009] χέρσω τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγίᾳ λοῖο
dem Trockenem streckend seiend· jene aber wiederum, des Strandes

[1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
Köpfe zwar in den Sanden, Füße aber in die Tiefe stemmten,

[1011] ἄμφω ἄμ' οἷω νοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich Raubvögeln und Fischen Beute zu werden.

[1012] ἦρωες δ' ὅτε δῆσφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
Helden aber ,als ja ihnen furchtlos wurde Aufgabe,

[1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann Binde seile des Schiffes bei Hauchen des Windes

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ αὐτὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch der See Woge gingen.

[1015] ἡ δ' ἔθεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
sie aber lief mit Segeln den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
der Nacht noch Wind stoß blieb standhaft, sondern Stürme

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδηνόπισω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις ἐυξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gastfreundlichen Dolionen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φαίνεται ἡδ' ἔτι πέτρη,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch Fels,

[1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.
bei welcher herum Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie Insel aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνες ἄψ' ἀνιόντας
zu sein· und nicht unter Nacht Dolionen wieder hinauf steigende

[1023] ἦρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν
Helden genau nahmen wahr· sondern wohl der Männer

[1024] Μακρίων εἶσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἤειραν.
daher auch Rüstzeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erhoben.

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίαις τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber schwangen Eschen spieße und auch Schilde einander

[1027] ὅξεϊ ἦ ἴκελοι ῥιπῇ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschen

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμῶς
dürren gefallen seiend rauscht· in aber Getümmel

[1029] δεινὸς τε ζαμενὴς τε Δολιονίῳ πέσε δῆμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel dem Volk.

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόνον αὐτίς ἔμελλεν
auch nicht er eben der Verwüstung über den Tod wieder sollte

[1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ἰθὺς ἐοῖο
aber ihn Aisonide gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πληξεν ἐπαΐξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer

[1034] ὅστέον ἔρραισθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς
Knochen wurde zerschmettert· der aber in Sanden gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν τὴν γὰρ θέμις οὐ ποτ' ἀλύξαι
Anteil Schicksal erfüllte· dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.

- [1037] ὥς τὸν ὀϊόμενον· πού αὖ δ' εὐκείῳ ἔκτοθεν ἄτης
so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] εἶναι ἀριστή· ὡναὺτ' ἥ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον· κείνοισι πολλοὶ δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend jenen· viele aber Helfer andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλῆς μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· Herakles zwar erlegte Teleklees
- [1041] ἥ δ' ἐμὲγαβρόντην· Σφῶδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch Megabronte· Sphodris aber erlegte Akastos·
- [1042] Πηλεὺς δ' ἐξέλυεν ἀρηιθιόον τε Γέφυρον.
Peleus aber Zelyn nahm kriegsmutigen und Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ ἐϋμμελίης Τελαμῶν Βασίληα κατέκτα.
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἴδας δ' αὖτις Πρωμέα, Κλυτίῳ δ' ὕακινθον ἐπεφνευ,
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.
- [1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἐλέεν θρασὺν Ἴτυμον ἢ
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte kühnen Itymoneus
- [1047] ἥ δ' ἐκαὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας
und auch auch Artakea, vor Kämpfer der Männer· welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἠρωῖσι· κυδαίνουσιν.
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἰξάντες ὑπέτρεσαν, ἥ ὅτε κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie Milane
- [1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐς δ' ἐπύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληῖτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίζη πολέμοιο.
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἥ ὠθεν δ' ὅλο' ἦν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακί|ην ἄμ|φω· στυγε|ρὸν δ' ἄ|χος εἶ|λεν ἰ|δόντας|
Verfehlung beide· verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἦρω|ας Μινύ|ας Αἰ|νήιον υἱά|πά|ροιθεν|
Helden minyische aineischen Sohn vorn
- [1056] Κύζικον|ἐν κονί|ησι καὶ|αἵματι|πεπτη|ῶτα·|
Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.
- [1057] ἡματα|δὲ τρία|πάντα γό|ων, τίλ|λοντό τε|χαίτας|
Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare
- [1058] αὐτοὶ ὁ|μῶς λα|οὶ τε Δο|λίωνες· αὐτὰρ ἔ|πειτα|
selbst gleichermaßen Leute und Dolionen. aber danach
- [1059] τρίς περὶ|χαλκεί|οισιν τεύχεσι|δινη|θέντες|
dreimal um ehernen mit Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβω ἐ|νεκτερέ|ιξαν, ἐ|πειρή|σαντότ' ἄ|έθλων,|
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,
- [1061] ἦ θέμις,|ἄμ πεδί|ον λει|μώνιον, ἔ|νθ' ἔτι|νῦν περ|
welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυ|ται τόδε|σήμα καὶ|ὀψιγό|νοισιν ἰ|δέσθαι·|
ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν|οὐδ' ἄλο|χος Κλεί|τη φθιμέ|νοιο λέ|λειπτο|
auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ πόσι|ος μετό|πισθε· κα|κῶ δ' ἐπὶ|κύντερον|ἄλλο|
dessen des Ehemannes späterhin· Übel aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἥνυσεν,|ἄψαμέ|νη βρόχον|αύχενι·|τὴν δὲ καὶ|αὐταὶ|
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀ|ποφθιμέ|νην ἀλ|σηίδες ὠδύ|ραντο·|
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten·
- [1067] καὶ οἱ ἀ|πὸ βλεφά|ρων ὅσα|δάκρυα|χεῦαν ἔ|ραζε,|
und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,
- [1068] πάντα τὰ|γε κρή|νην τεύ|ξαν θεαί,|ἦν καλέ|ουσιν|
alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen
- [1069] Κλείτην,|δυστή|νοιο πε|ρικλεές|οὔνομα|νύμφης·|
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.
- [1070] αἰνότα|τον δὴ|κεῖνο Δο|λιονί|ησι γυ|ναιξιν|
schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen

[1071] ἀνδράσι | τ' ἐκ Διὸς | ἥμαρ ἐπήλυθεν· | οὐδὲ γὰρ αὐτῶν |
Männern und von Zeus Tag kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη | τις πάσασθαι ἐδῆτύος, | οὐδ' ἐπὶ δῆρὸν |
wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων | ἔργοιο μὴ ληφάτου | ἐμνώοντο· |
aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὖ τῶς ἄφλεκτα διὰ ζῶεσκον ἔδοντες· |
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι | νῦν, εὖ τ' ἄν σφιν ἐτήσια | χύτλα χέωνται |
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie

[1076] Κύζικον | ἐνναίοντες | Ἴονες, | ἔμπεδον αἰεὶ |
Kyzikos wohnend Ionier, fest immer

[1077] πανδῆμοιο | μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν· |
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνέρθησαν ἄελλαι |
von aber dorthier rauhe wurden erhoben Sturmböen

[1079] ἡμαθ' ὁμοῦ | νύκτας τε δωδέεκα, | τοὺς δὲ κατὰ ὅθι |
Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρुकον· | ἐπιπλομένην δ' ἐνὶ νυκτὶ |
zu segeln hielten auf· herein kommend seiender aber in Nacht

[1081] ὧλλοι | μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι | εὐνάζοντο |
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνῳ | ἀριστῇ ἐσπύματον λάχος· | αὐτὰρ Ἀκάστος |
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend· aber Akastos

[1083] Μόψος | τ' Ἀμυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο· |
Mopsos und Ampykides laut schnarchend hüteten.

[1084] ἢ δ' ἄρ' ὕπερ ξανθοῖο καρχήτος | Αἰσονίδαο |
sie aber ja über blonden Hauptes des Aisoniden

[1085] πῶτ' ἄτ' | ἄλκυονίδι γλυρῇ ὅπῃ | θεσπίζουσα |
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· | συνέηκε δὲ Μόψος |
Nachlass der aufgewühlten Winde· verstand aber Mopsos

[1087] ἀκταΐης ὄρνιθος ἐναΐσιμον | ᾗ ᾗσσαν ἀκούσας· |
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτὶς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηΐου ἀφλάστοιο μετ' ἦτορος ἀΐξασα.
des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰ σχεδόν, ὧδέ τ' ἐξείπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονίδῃ, χρεὶώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
'Aisonide, Notwendigkeit dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὄκριόντος ἐϋθρονον ἱλάσασθαι
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι
Mutter der all der Seligen· werden enden aber Sturmböen

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὄσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben Stimme hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν
des Eisvogels des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πῖφ' αὖσκομένη πεποήται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνέμοι τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde

[1099] πᾶσα πεπειράνται νιφένθ' ἔδος Οὐλύμποιο·
alles sind erprobt worden schneeig und Sitz des Olympos.

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,
und ihr, wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένητ' εἰσαίοντι.
so sprach er· ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὥρσε δ' ἐταίρους
erhob sich aber aus Lager erfreut· trieb auf aber Gefährten

[1105] πάντας ἐπισπέρχων,καί τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροψὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
sogleich aber jüngere zwar von Ställen getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὐρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
schafften hin in Hafen thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
gingen, weniger der Gefährten in Schiff verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακρίᾳ δεσκοπιᾷ καὶ πᾶσα περαίῃ
diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνετ' ἰδέσθαι·
der Thrakien in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ Κολωναι
erschien aber nebelig Mündung des Bosporos und Kholonai

[1115] Μυσαί· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσῆ· ποιο
mysische· aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστὺ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλην,
war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,

[1118] πρόχῃ γεράνδρουον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
der Göttin berg lichen heiliges Bild· glättete aber Argos

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίῳ ἐντι κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel

[1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπιηρεφές ἀκροτάτησιν,
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
 die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet· um aber Blätter

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλοντο
 um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμὴν πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
 Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 ansässig der Phrygien, Titias und zugleich Kyllenos auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοι ῥηγέται ἡδὲ πάρεδροι
 die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης κε κλήγεται, ὅσοι ἔασιν
 der Mutter idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταιέες, οὓς ποτε νύμφη
 Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nymphe

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρῃσιν
 Anchiale diktaischen auf Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
 gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῇσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 vieles aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λισονίδης γούναζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
 Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἄμυδισ δὲ νέοι Ὀρφεὺς ἀνωγῇ
 brennenden· zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὥρχήσαντο,
 hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ
 und Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, damit wohl Klang

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἦν ἔτι λαοὶ
 unheil voll hin ab getrieben würde durch Nebel, die noch Leute

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον· ἔνθεν ἐσαιεῖ
 aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβῳ καὶ τυπᾶνῳ Ῥεῖην Φρύγες ἰλάσκονται.
mit Schwirrholz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.

[1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαΐς
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben

[1141] ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἔγεντο.
günstige Gott heit· die aber passenden Zeichen wurden.

[1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν
Bäume zwar Frucht gossen unzahlbar, um aber Füßen

[1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερεῖνης ἄνθεα ποίης.
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.

[1144] θῆρες δ' εἰλυοὺς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend

[1145] οὐρῇσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν
setzte Wunder· da keineswegs zuvor an Wasser floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλὰ σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὐτῶς
Dindymon· aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ κορυφῆς ἀλλήλεκτον· ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν
aus Gipfel unablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.

[1150] καὶ τότε μὲν δαΐτ' ἀμφὶ θεῆς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,

[1151] μέποντες Ῥεῖην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ῥῶ
singend Rhea viel herrschende· aber zur Morgendämmerung

[1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.

[1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυνεν,
dort Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος· ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ
wer auf hören würde aller letzter. um denn Äther

[1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὐνάσε πόντον.
windstill breitete Wirbel, hinab aber glättete Meer.

[1156] οἱ δὲ γὰρ ληναίῃσι νοῖ ἐλάσσον ἐπιπρὸ
 sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βίῃ τὴν δ' οὐ κε δι' ἐξ ἁλὸς αἴσσουσιν
 Schiff mit Gewalt dieses aber nicht wohl hindurch des Meeres eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἄελλόποδες κίχον ἵπποι.
 auch nicht des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.

[1159] ἔμπεδ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηεσιν αὔραις,
 dennoch aber des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,

[1160] αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δειέλον ἡρέεθονται,
 die eben aus Flüssen unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελῶφρον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
 leidend seiend und ja ließen nach aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χερῶν
 zusammen mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
 Herakles, schüttelte aber gefügte seiende Hölzer des Schiffes.

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελημένοι ἡπείροιο
 aber als ja der Mysier verlangt habend des Festlandes

[1165] Ῥυνδακίδας προχοῆς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίῳ
 ryndakische Ausflüsse groß und Grab mal des Aigaiōn

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
 ein wenig unter weg Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε ἀνοχλίζοντες τρηχότος οἰδματος ὀλοκοῦς
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten Schwall's Rutschen

[1168] μεσσοῦθεν ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
 aus der Mitte zog Ruder. aber Knorren Stück ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
 mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber das Meer

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων· ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich in Stille

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσιναι.
 spähend seiend Hände denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος δ' ἀγρόθεν εἴσιφυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht Pflanz gräber oder irgendein Pflug mann

[1173] ἀσπασίως εἰς αὖλιν ἐήν, δόρποιο χατίζων,
freudig in Hürde die eigene, des Abendessens begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τετρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in beim Ausgang abgenutzte seiend Knie beugte

[1175] αὐσταλέος κονίῃσι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet mit Stäuben, abgeriebene und auch Hände

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·
hinblickend seiend Übel viele dem eigenen flehte Bauch·

[1177] τῆμος ἄρ' οἷ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης
da ja sie eben gelangten an der Kianis Gefilde der Erde

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶν νειονδρος προχόας τε Κίοιο.
um Argantheon Berg Ausflüsse und des Kios.

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείως Μυσοῖφιλότητι κινόντας
die zwar gastfreundlich Mysier mit Freundschaft gekommen seiende

[1180] δειδέχαι, ἐνναέται κείνης χθονός, ἥϊά τέ σφιν
empfangen, Bewohner jener Erde, Speisen und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.
Herden Tiere und den Mangel Habenden Met Wein und unzähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίην
dort aber danach die zwar Hölzer Klammern, die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμῶνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,
Blattlager der Wiesen trugen unzählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten die aber um Feuerstellen wirbelten·

[1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρω, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber Wein in Mischschalen mischend seiend, mühten sich auch Mahl,

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter Dunkel Apollon.

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας
aber er sich zu bewirten den Gefährten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἔμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν
ging ja gehen in Wald Sohn des Zeus, damit wohl Ruder

[1189] οἷ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
 fand dann Tanne irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὄζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
 belastet werdend mit Reiser, noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναΐης ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
 sondern wie der hoch ragenden Spross ist der Pappel·

[1193] τόσση ὁμῶς μήκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
 so groß gleichermaßen Länge und auch in Dicke war zu sehen.

[1194] ῥίμφα δ' ὁστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετριν
 schnell aber Pfeil behälter zwar auf Erde legte Köcher

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυσεν δ' ἀπὸ δέρματος λέοντος.
 den selben Bogen geräten, schlüpfte aber von Fell des Löwen.

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
 diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρωσιν περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
 von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,

[1198] ἥνορέη πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρεισεν
 in Mannes mut vertrauend· in aber breiten Schulter lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
 gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
 fest verwachsen riss heraus mit den selben Erdklumpen der Erde.

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὔτε μάλιστα
 wie aber wenn immer unvermutet Mast des Schiffes, sobald am meisten

[1202] χειμερὶ ὀλοοῖο δύσιν πέλει Ὠρίωνος,
 winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰ ξί
 von oben an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπέκπροτόνων ἐρύσεται·
 mit denselben Keilen unter weg der Vor taue heraus ziehe sie·

[1205] ὧς ὄγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
 so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf Bogen und Pfeile

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
 Fell und genommen habend Keule auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκήν σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου
 inzwischen aber Hylas mit ehernem zusammen Krug abseits der Schar

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
 suchte der Quelle heiligen Strom, damit wohl ihm Wasser

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
 zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσειεν ὄντι.
 rasch gemäß Ordnung richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,
 ja denn ihn solchen in Gewohnheiten selbst ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
 kindlich die ersten des Hauses aus des Vaters weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, δὲν ἐν Δρυόπεσσιν ἐπεφνευ
 des edlen Theiodamas, den in bei den Dryopen erschlug

[1214] νηλεὶ ὥς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
 unerbittlich, des Rindes um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
 freilich der zwar des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος· αὐτὰρ ὁ τὸν γε
 Theiodamas durch Not getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 Rind Pflug oxsen befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
 strebte denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὐτι δίκης ἀλέγοντες ἐναίον.
 elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ὁιδῆς.
 aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν
 sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
 die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
 der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐν νυχθιῇ σινάει μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὄρεων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,

[1227] αἶγε μὲν ὕληωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
Nymphe wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇ σιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut gaben.

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνης ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus Äther leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
warf Mond. sie aber Sinnorgane erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
Kypris, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser

[1236] χαλκὸν ἐς ῥήχ' ἐνταφορεύμενον, αὐτίκα δ' ἢ γέ
Erz in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαὶον μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτέρῃ δὲ
zu küssen begehrend weich Mund· mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbelströmung.

[1240] τοῦ δ' ἥρωϊάχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων
des aber Helden schreiend seienden hörte allein der Gefährten

- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσεν κελεύθου,
Eilatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πέλωριον, ὅππότε ἴκοιτο.
empfing denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μετὰ ξασπῆ γένων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ
ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier
- [1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἴκετο μῆλων,
wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,
- [1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοῖς ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
den Herden· vorher denn selbst in Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν· ὃ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·
- [1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον
so damals ja Eilatide stark stöhnte, um aber Raum
- [1249] φοῖτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm Stimme.
- [1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὤρτο δῖεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢ ἐμὶν ἄνδρες
damit nicht etwa oder den Tieren Beute wäre, oder ihn Männer
- [1252] μῶνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
allein seienden lauerten, führen aber Beute bereit.
- [1253] ἔνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
da ihm begegnete auf Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend mit der Hand Schwert· wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην
eilenden nach Schiff durch Dunkel. sofort aber Unheil
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·
- [1257] 'δαιμόνιε, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνὶ ψῶ.
'o Unglücklicher, verhaszen Kummer dir aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὑλᾱς κρήνηνδε κίων σόος αὖτις ἰκάνει.
nicht denn Hylas zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά ἐλθὼν στήρεξ νιχρίμψαντες ἄγουσιν,
sondern ihn Räuber heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα.
oder Tiere zehren· ich aber des Schreienden hörte.

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰοντι κατὰ κροτάφων ἄλῖς ἰδρῶς
so sprach er· ihm aber hörenden an den Schläfen reichlich Schweiß

[1262] κήκλειν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
ist gesickert, in aber dunkel unter Eingeweiden kochte Blut.

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
zornig aber Tanne zu Boden warf, auf aber Weg

[1264] τὴν θέεν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἰσσοντα.
diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὁθεταί, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἱστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend

[1269] ἔησιν μύκημα, κακῷ βεβόλημένος οἷστρω·
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse·

[1270] ὥς ὅγε μαιμῶωνότ' ἐμὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte

[1271] συνεχέως, ὅτ' ἐπ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe

[1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er laut.

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte Spitzen Stern

[1274] ἥῳος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
des Morgens, Lüfte aber kamen herab· rasch aber Tiphys

[1275] ἐσβαί|νειν ὀρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαίτ' ἀνέ|μοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.

[1276] οἱ δ' εἴσ|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ |νηδς|
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber des Schiffes

[1277] εὐνά|ας ἐρύ|σαντες ἄ|νεκρού|σαντοκά|λως.
Liege taue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μω λίνα |μεσσόθι, τῇ|λε δ' ἀπ' |ἀκτῆς|
wölbte sich aber vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste

[1279] γηθόσυ|νοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσι|δήιον ἄ|κρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.

[1280] ἦμος |δ' οὐρανό|θεν χαρο|πῇ ὑπο|λάμπεται |ῥῶς|
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint Morgenröte

[1281] ἐκ περά|της ἀνι|οὔσα, δι|αγλαύσ|σουσιδ' ἄ|ταρποί,
aus Saum aufsteigend, durch scheinen aber Pfade,

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται |αἴγλη,
und Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,

[1283] τῇμος |τούς γ' ἐνό|ησαν ἄ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.
dann jene ja merkten in Unwissenheit verlassen habend.

[1284] ἐν δέ |σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λῳδς|
in aber ihnen starkes Streit fiel, in aber Schmähung

[1285] ἄσπετος, εἰ |τὸν ἄ|ριστον ἄ|ποπρολι|πόντες ἔ|βησαν|
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεὶς|
der eigenen Genossen. der aber durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι |τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι |τοῖον|
weder etwas derartiges Wort erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἦ|στο βα|ρεῖη νειόθεν |ἄτη|
Aisonide· aber saß schwer von unten her Unheil

[1289] θυμὸν ἔ|δων· Τελα|μῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὥδ' τ' ἔ|ειπεν·
Sinn Gemüt essend· Telamon aber ergriff Zorn, so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὖ|τως εὖ|κηλος, ἐ|πεὶ νύ τοι |ἄρμενον ἦ|εν|
'sitze so ruhig, da ja dir Fügung war

[1291] Ἦρα |κλῆα λι|πεῖν· σέο |δ' ἔκτοθι |μήτις ὄ|ρωρεν,
Herakles zu verlassen· deiner aber außerhalb Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
damit das jenes Ruhm über Hellas nicht dich bedecke,

[1293] αἶ κε θεοὶ δώσωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl Götter geben zurück kehrend heimwärts Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἡδός; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was der Worte Lust; da auch fern der Gefährten

[1295] εἶμι τεῶν, οἳ τόνγε δόλον συνετεκτένηντο.'
ich gehe deiner, die den eben Trug mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τὼ δέ οἱ ὄσσε
so, und in Hagnia Sohn Tiphys sprang: die beiden aber ihm Augen

[1297] ὄστ' ἰγυγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλοντο.
funkenhell rasenden Feuers wie schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ' ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλ' ἤλεκτον ἰωήν,
Flut tiefe erzwingend habend des Windes und unablässiges Getöse,

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳιούω υἱέες Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεισιν,
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose: ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρρυκον.
durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ Πελίῳ δεδουπότος ἄψ' ἀνιόντας
der Aufgaben denn des Pelias befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρύτῃ πέφινεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύο καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κίνυται ῥήχῃ ἐντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.
wird bewegt dröhnenden unter Hauch des Boreas.

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἢ μελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἁλὸς ἐξεφαάνθη,
diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρήϊος θεῖοιο πολυφράδμωνόποφότης·
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇέντε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοιο Διὸς μενεαίνετε βουλῇν
'weshalb neben außerhalb großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἥρα κλῆα;
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἀργεῖ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρύσθῃι
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπῆσαι μογέοντα δωδεκά πάντας ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,

[1319] ναῖειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μή τι ποθὴ κείνοιο πελῆσθω.
erfülle daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.

[1321] αὐτῶς δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο
ebenso aber wieder Polyphem an Aus flüssen des Kios

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστρ' ἀμόντα
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in un begrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ Ὕλαν φιλότῃτι θεῇ ποιήσατο νύμφη
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλί|αστον ἐ|φέσσατο νειόθι|δύψας·
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ|οἱ δὶ|νησι κυ|κώμενον ἄφρεεν|ὔδωρ
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

[1328] πορφύρε|ον, κοί|λην δὲ δι|ἔξ ἀλός|ἔκλυσε νῆα·
purpurn, hohle aber hindurch der See spülte hinaus Schiff.

[1329] γήθη|σαν δ' ἥ|ρωες· ὁ δ' ἐ|σσυμέ|νως ἐβε|βήκει
freuten sich aber Helden· der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακί|δης Τελα|μὼν ἐς ἴ|ήσονα, χεῖρα δὲ|χειρὶ
Äakide Telamon zu Jason, Hand aber mit Hand

[1331] ἄκρην ἀμφιβα|λὼν προ|σπύξατο, φώνη|σέν τε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἀἰσονί|δῃ, μή μοί|τι χολώ|σαι, ἀφραδί|ησιν
'Aisonide, nicht mir irgendetwas wirst zürnen, durch Unverstand

[1333] εἴ τί περ|ἄσάμην· πέρι γάρ μ' ἄ|χος εἶλεν ἐ|νισπεῖν
wenn etwas ja verirrt ich mich· wegen denn mich Kummer ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑ|περφία|λόντε καὶ ἄ|σχετον, ἀλλ' ἀνέ|μοισιν
Wort über mütiges und auch maß loses, aber den Winden

[1335] δώομεν ἀμπλακί|ην, ὥς καὶ πάρος|εὐμενέ|οντες·
geben wir Verfehlung, wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴ|σωνος υἱὸς ἐ|πιφραδέ|ως προσέ|ειπεν·
den aber wiederum des Aison Sohn verständig redete an·

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα|δὴ με κα|κῶ ἐκυ|δάσσαο μύθω,
'o Guter, ja sehr doch mich mit schlechtem hast geschmäht Wort,

[1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἅ|πασιν ἐ|νηέος ἀνδρὸς ἀ|λείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ|θὴν τοι ἀ|δευκέα μῆνιν ἀ|έξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen Zorn werde ich mehren,

[1340] πρίν περ ἀνι|θηεῖς· ἐπεὶ οὐ|περὶ πώεσι|μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um Herden der Schafe,

[1341] οὐδὲ περὶ κτεά|τεσσι χα|λεψάμε|νοσμενέ|ηνας,
auch nicht um Besitzungen erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ἐτά|ρου περὶ φωτός· ἐ|ολπα δέ|τοι σὲ καὶ ἄλλω|
sondern des Gefährten um des Mannes. ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἔμευ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλῇσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βάλεσθαι
die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστὺ πολίσσάμενος ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εὐρυσθῆος ἀέθλους
Eilatides Polyphemos· der aber des Eurystheus Wett kämpfe

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπιηπεῖλησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅπποτε μή οἱ
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἦ ζῶοι εὖροιεν ὕλα μόνον, ἢ θανάοντος.
oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
dessen aber Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δῆμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κίανοι,
des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,

[1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχίνο· δὲ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm Rettungs gaben von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ
Schiff aber ganz täglich Wind trug bei Nacht und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360]	ἡοῦς	τελλομένης,	οἱ	δὲ χθονὸς	εἰσανέχουσαν
	der Morgenröte	auf gehend seiender,	sie	aber der Erde	hinein tragende

[1361]	ἄκτῃν	ἐκ κόλποιο	μάλ'	εὐρεῖαν	ἐσιδέσθαι
	Küste	aus des Meerbusens	sehr	weit ausgedehnte	zu erblicken

[1362]	φρασσάμενοι,	κώπησιν ἅμ'	ἡελίῳ	ἐπέκελσαν.
	beraten habend,	mit Rudern zugleich mit	der Sonne	ans Land fuhren.